

# **Memorial** **MEMORIAL** des DU **Großherzogthums Luxemburg. GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**

Donnerstag, 26. Juni 1879.

Nr. 42.

Jeudi, 26 juin 1879.

**Gesetz vom 28. Mai 1879 über die Wahlen zur Deputirtenkammer.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 9. Mai 1879 und derjenigen des Staatsrathes vom 16. dess. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Titel I. — Von den Wählern.**

**Art. 1.** Um Wähler zu sein, muß man:

1° Luxemburger von Geburt sein, oder die Eigenschaft eines Luxemburgers gesetzmäßig erworben haben;

2° volle 25 Jahre alt sein;

3° im Genuße der bürgerlichen und politischen Rechte stehen;

4° seinen Wohnsitz im Großherzogthum haben;

5° einen Betrag von dreißig Franken direkter Steuern an den Staatsschatz entrichten.

**Art. 2.** Die Ergänzungs-Mobiliarsteuer zählt als Steuer für dasjenige Jahr, für welches die Rolle festgestellt worden ist.

Die auf den direkten Steuern ruhenden Zuschlagcentime zu Gunsten der Gemeinden, ebenso

**Loi du 28 mai 1879, sur les élections pour la Chambre des députés.**

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 9 mai 1879 et celle du Conseil d'État du 16 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Titre I<sup>er</sup>. — Des électeurs.**

**Art. 1<sup>er</sup>.** Pour être électeur, il faut:

1° être Luxembourgeois de naissance ou avoir acquis la qualité de Luxembourgeois conformément à la loi;

2° être âgé de vingt-cinq ans accomplis;

3° jouir des droits civils et politiques;

4° être domicilié dans le Grand-Duché;

5° verser au Trésor de l'État, en contributions directes, la somme de trente francs.

**Art. 2.** La contribution mobilière complémentaire compte comme contribution de l'année pour laquelle le rôle en a été arrêté.

Les centimes additionnels perçus sur les contributions directes, au profit des communes, de

wie die Wirthshaussteuer, die Pferdesteuer und die Patentsteuer auf die Colportage und auf die Ausübung der Wandergewerbe werden bei der Aufstellung des Wahlcensus nicht mitgerechnet.

**Art. 3.** Niemand wird auf die Wählerlisten eingeschrieben, insofern nicht nachgewiesen ist, daß er den Census für das laufende Jahr besitzt, und daß er denselben für das Vorjahr an Grundsteuer oder Bergbauzins und für die beiden vorhergehenden Jahre an andern direkten Steuern effektiv entrichtet hat.

Die Grundsteuer und der Bergbauzins werden dem Erwerber von dem Tage ab beigerechnet, wo der Eigenthumswechsel Dritten gegenüber rechtsgültig vertreten werden kann.

**Art. 4.** Die Bedingungen des Wahlcensus werden durch alle Rechtsmittel, speciell durch einen Auszug aus den Steuerrollen, durch die Quittungen des laufenden Jahres oder durch die Mahnzettel des Steuerempfängers nachgewiesen.

Der betreffende Nachweis kann ebenfalls von demjenigen beigebracht werden, dessen Steuern irrthümlicher Weise auf den Namen eines Andern eingetragen sind.

**Art. 5.** Derjenige, welcher in Gemäßheit des Steuergesetzes wegen vollständiger oder theilweiser Auslassung von Steuern Einspruch erhoben hat, kann, so lange nicht endgültig über Letzteren entschieden ist, insofern die dem Jahre der Einschreibung vorhergehenden Jahre in Betracht kommen, die Zahlung der vorgeblich geschuldeten Steuern in die Hände des Steuereintnehmers entrichten, welcher den Betrag anzunehmen und über denselben zu quittiren verpflichtet ist. Wenn es sich um das Jahr der Einschreibung selbst handelt, so kann der Reclamant die Inbetrachtziehung derselben Steuern bei der Aufstellung des Wahlcensus fordern.

**Art. 6.** Die zur unberechtigten Erlangung des Wahlrechtes gezahlte Steuer wird in keinem Falle zurückerstattet.

**Art. 7.** Dem Nachfolger in Folge eines Todes-

même que l'impôt sur les cabarets et celui sur les chevaux, les patentes sur le colportage et sur l'exercice des professions ambulantes, ne comptent pas pour la formation du cens électoral.

**Art. 3.** Nul n'est inscrit sur les listes électorales, s'il n'est justifié qu'il possède le cens pour l'année de l'inscription, et qu'il a effectivement payé le cens pour l'année antérieure en impôt foncier ou redevances sur les mines, et pour les deux années antérieures en d'autres impôts directs.

L'impôt foncier et la redevance sur les mines sont comptés à l'acquéreur à partir du jour où la mutation peut être opposée aux tiers.

**Art. 4.** Les conditions de cens se justifient par tous moyens de droit, et notamment par un extrait des rôles des contributions, par les quittances de l'année courante, ou par les avertissements du receveur des contributions.

Cette justification peut être faite également par celui dont les contributions sont portées erronément au nom d'un tiers.

**Art. 5.** Celui qui a réclamé, conformément à la loi fiscale, du chef d'absence ou d'insuffisance d'imposition peut, tant qu'il n'aura pas été statué définitivement sur sa réclamation :

s'il s'agit des années antérieures à celle de l'inscription, effectuer entre les mains du receveur, qui est tenu de l'accepter et d'en donner quittance, le versement des contributions qu'il prétend devoir ;

s'il s'agit de l'année de l'inscription, les invoquer pour la formation du cens.

**Art. 6.** L'impôt payé pour acquérir indûment le droit électoral ne sera en aucun cas restitué.

**Art. 7.** Sont comptés au successeur par suite

fallendes werden die rückständigen Steuern und die geleisteten Zahlungen desjenigen angerechnet, den er beerbt, und zwar nach Maßgabe des ihm zufallenden Erbtheiles.

**Art. 8.** Dem Ehemann werden, außer dem Falle der Trennung von Tisch und Bett, die Steuern seiner Frau, und dem Vater die seiner minderjährigen Kinder in Anrechnung gebracht, insofern er den Genuß der Güter hat, auf welche sich diese Steuern beziehen.

**Art. 9.** Die Empfänger der direkten Steuern sind gehalten, jeder auf der Rolle stehenden Person den ihre Steuern betreffenden Auszug, und Jedem, der im Genuße der bürgerlichen und politischen Rechte ist, alle negativen Bescheinigungen oder Auszüge aus den Steuerrollen auf stempelfreies Papier und gegen eine Gebühr von 10 Centimes für jeden, den nämlichen Besteuereten betreffenden Rollenauszug auszustellen.

**Art. 10.** Es können weder Wähler sein, noch die Rechte eines solchen ausüben:

1° diejenigen, welche durch Urtheil des Stimmrechtes verlustig erklärt worden sind;

2° die zu Leibes- oder entehrenden Strafen Verurtheilten;

3° die wegen Diebstahls, Prellerei, Vertrauensmißbrauchs oder Attentats gegen die Sittlichkeit Verurtheilten;

4° diejenigen, von denen es bekannt ist, daß sie ein öffentliches Haus für Niederlichkeit und Unzucht halten;

5° die Bankrottirer, diejenigen welche sich in erklärtem Falliment befinden, und diejenigen welche ihre Güter abgetreten haben, so lange dieselben ihre Gläubiger nicht vollständig bezahlt haben;

6° die Interdicirten und diejenigen, denen ein gerichtlicher Beistand gegeben ist;

7° diejenigen, welche aus einer öffentlichen Armenanstalt Unterstüzungen erhalten.

## **Titel II. — Von den Wählerlisten.**

**Art. 11.** Die Wahlbefugniß wird durch die Eintragung in die Wählerlisten festgestellt.

de décès les contributions dues et les paiements faits par celui dont il hérite, et ce en raison de sa part héréditaire.

**Art. 8.** Seront comptées au mari les contributions de sa femme, sauf le cas de séparation de corps, et au père celles de ses enfants mineurs, pour autant qu'il ait la jouissance des biens sur lesquels elles portent.

**Art. 9.** Les receveurs des contributions directes sont tenus de délivrer sur papier libre, et moyennant une rétribution de dix centimes par extrait de rôle concernant le même contribuable, à toute personne portée au rôle, l'extrait relatif à ses contributions, et à toute personne jouissant des droits civils et politiques, tout certificat négatif ou tout extrait des rôles des contributions.

**Art. 10.** Ne peuvent être électeurs ni en exercer les droits:

1° ceux qui sont privés du droit de vote par condamnation;

2° les condamnés à des peines afflictives ou infamantes;

3° ceux qui ont été condamnés pour vol, escroquerie, abus de confiance ou attentat aux mœurs;

4° ceux qui sont notoirement connus comme tenant maison de débauche ou de prostitution;

5° les banqueroutiers, ceux qui sont en état de faillite déclarée, et ceux qui ont fait cession de leurs biens, aussi longtemps qu'ils n'ont pas payé intégralement leurs créanciers;

6° les interdits et ceux auxquels il a été nommé un conseil judiciaire;

7° ceux qui obtiennent des secours d'un établissement de bienfaisance publique.

## **Titre II. — Des listes électorales.**

**Art. 11.** L'électorat se constate par l'inscription sur les listes d'électeurs.

Die Bedingungen der Landesangehörigkeit und des Censuß müssen vor dem definitiven Abschluß der Listen, die Altersbedingung vor der Zeit vorhanden sein, wo fragliche Listen in Gemäßheit des Art. 55 zu den Wahloperationen dienen sollen.

**Art. 12.** Die Wählerliste ist eine bleibende, vorbehaltlich der etwaigen Streichungen und Einschreibungen, die bei der jährlichen Revision stattfinden können.

Die Revision geschieht in Gemäßheit der nachstehenden Bestimmungen.

#### Kapitel I. — Von der jährlichen Revision der Listen.

**Art. 13.** Jedes Jahr vom 1. bis zum 14. August schreitet das Collegium der Bürgermeister und Schöffen zur Revision der Listen derjenigen Bürger, welche zu dieser Zeit tatsächlich ihren Wohnsitz in der Gemeinde haben und die Bedingungen vereinigen, welche nach gegenwärtigem Gesetze erfordert sind um Wähler zu sein.

**Art. 14.** Zu diesem Zweck wird ein vom Einknehmer als gleichlautend bescheinigtes und vom Controleur der direkten Steuern geprüftes Duplikat der Steuerrollen dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen vor dem 1. August übergeben. Dieses Duplikat wird kostenfrei ausgestellt.

**Art. 15.** Außer den Steuerquoten des laufenden Jahres enthält das Duplikat diejenigen des Vorjahres an Grundsteuer und Vergewerkszins, und diejenigen der beiden vorhergehenden Jahre an andern direkten Steuern, wenn Letztere zur Bildung des Wahlcensuß zugelassen sind.

Wenn diese Quoten nicht berichtet sind, so führt das Duplikat der Rolle, jeder derselben gegenüberstehend, die tatsächlich von dem Steuerzahler eingezahlte Summe, den etwaigen gänzlichen Ausfall der Zahlung, sowie den Betrag der Entlastungsordonnanz, welche zu seinen Gunsten erlassen worden sind.

**Art. 16.** Die Listen werden provisorisch am 14. August festgestellt und am 15. August aufgeschlagen. Sie bleiben bis zum 30. August ein-

Les conditions d'indigénat et de cens doivent exister avant la clôture définitive des listes; la condition d'âge, avant l'époque où, conformément à l'art. 55, elles servent aux élections.

**Art. 12.** La liste des électeurs est permanente, sauf les radiations et inscriptions qui peuvent avoir lieu lors de la révision annuelle.

La révision est faite conformément aux dispositions suivantes.

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — De la révision annuelle des listes.

**Art. 13.** Chaque année, du 1<sup>er</sup> au 14 août, le collège des bourgmestre et échevins procède à la révision des listes des citoyens qui ont, à cette époque, leur domicile réel dans la commune, et qui, d'après la présente loi, réunissent les conditions requises pour être électeurs.

**Art. 14.** Un double des rôles, certifié conforme par le receveur et vérifié par le contrôleur des contributions, est remis, à cet effet, avant le 1<sup>er</sup> août, au collège des bourgmestre et échevins. Ce double est délivré sans frais.

**Art. 15.** Le double renseigne, outre les cotisations de l'année courante, celles de l'année antérieure en impôt foncier ou redevances sur les mines, et celles des deux années antérieures en d'autres impôts directs, lorsqu'ils sont admis en compte pour former le cens.

En regard de chacune de ces cotisations, si elles ne sont pas apurées, le double du rôle indique la somme réellement acquittée par le contribuable, ou qu'il n'a rien payé, ainsi que le montant des ordonnances de décharge délivrées à son profit.

**Art. 16.** Les listes sont provisoirement arrêtées le 14 août; elles sont affichées le 15 août. Elles restent affichées jusqu'au 30 août inclusivement,

schließlich angeschlagen und enthalten die Aufforderung an die Bürger, welche etwaige Einsprüche zu erheben hätten, sich diesbezüglich vor dem 31. August an das Collegium der Bürgermeister und Schöffen zu wenden.

**Art. 17.** Dem Namen eines jeden Wählers gegenüber enthalten die Listen den Ort und den Tag der Geburt desselben, eventuell das Datum seiner Naturalisation oder dasjenige wo er die Eigenschaft eines Luxemburgers erwirkt hat; die Angabe des Ortes wo derselbe seine Steuern bis zum Betrage des Wahlcensus entrichtet und der Art dieser Steuern mit Unterscheidung derselben in soviel Kategorien als es direkte Steuern gibt, welche zur Bildung des Census in Betracht gezogen werden.

**Art. 18.** Die Einsprüche gegen die provisorische Liste werden bei dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen vorgebracht.

Die Entscheidungen dieses Collegiums über die zu Gunsten einer Streichung oder einer Einschreibung vorgebrachten Reklamationen müssen mit Gründen belegt sein.

**Art. 19.** Die Listen werden endgültig am 3. September geschlossen.

**Art. 20.** Die Namen der eingetragenen, gestrichenen oder beim definitiven Abschluß der Listen neu eingeschriebenen Bürger werden vom 4. September ab bis zum 12. desselben Monats angeschlagen.

Der öffentliche Anschlag wird hervorheben, daß fernere Einsprüche auf Grund von unbefugten Einschreibungen, Streichungen oder Anlassungen eintretenden Falles bei dem Bezirksgerichte vorgebracht werden müssen.

**Art. 21.** Wenn gelegentlich der Vornahme der provisorischen oder definitiven Revision der Listen das Collegium der Bürgermeister und Schöffen die Namen von Wählern streicht, welche auf der Liste des vorhergehenden Jahres oder auf der am 14. August vorläufig festgestellten Liste stehen, so ist es verbunden die betreffenden Wähler schrift-

et contiennent invitation aux citoyens qui croiraient avoir des réclamations à faire, de s'adresser, à cet effet, au collège des bourgmestre et échevins, avant le 31 août.

**Art. 17.** Les listes contiennent, en regard du nom de chaque électeur, le lieu et la date de sa naissance, la date de sa naturalisation ou la date à laquelle il a réclamé la qualité de luxembourgeois, s'il y a lieu; l'indication du lieu où il paie ses contributions jusqu'à concurrence du cens électoral et de la nature de ces contributions, en les distinguant en autant de catégories qu'il y a d'impôts directs comptant pour la formation du cens.

**Art. 18.** Les réclamations contre la liste provisoire sont portées devant le collège des bourgmestre et échevins.

Les résolutions de ce collège, prises sur les réclamations tendantes à obtenir la radiation ou l'inscription d'électeurs, sont motivées.

**Art. 19.** Les listes sont clôturées définitivement le 3 septembre.

**Art. 20.** Les noms des citoyens inscrits, rayés ou nouvellement inscrits lors de la clôture définitive des listes, sont affichés à partir du 4 septembre jusqu'au 12 du même mois.

L'affiche mentionnera que les réclamations ultérieures du chef d'inscription, radiation ou omission indues sont portées, s'il y a lieu, devant le tribunal de l'arrondissement.

**Art. 21.** Lorsque, en procédant à la révision provisoire ou définitive des listes, le collège des bourgmestre et échevins raye les noms d'électeurs portés sur la liste de l'année précédente ou sur la liste provisoire arrêtée le 14 août, il est tenu d'en avertir ces électeurs par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures du jour



lich in ihrer Wohnung, spätestens achtundvierzig Stunden vom Tage der öffentlichen Anschlagung der Listen ab, zu benachrichtigen und die Gründe dieser Streichung anzugeben.

**Art. 22.** Diese Benachrichtigungen werden kostenfrei durch einen Agenten der Gemeindepolizei zugestellt, der sich über die Zustellung Bescheinigungen geben läßt, oder Mangels einer Bescheinigung die erfolgte Benachrichtigung durch eine Erklärung nachweist, welche bis zum Gegenbeweise rechtlich anerkannt wird.

**Art. 23.** Binnen vierundzwanzig Stunden nach ihrem Abschluß müssen die Listen nebst dem Duplikat der Rollen, sowie sämtliche Schriftstücke, mittels welcher eingeschriebene Personen ihre Rechte nachgewiesen oder in Folge deren Streichungen stattgefunden haben, an das Distriktscommissariat eingesandt werden.

Ein Duplikat der Listen verbleibt im Sekretariat der Gemeinde und ein zweites Duplikat geht an das mit dem betreffenden Dienstzweige betraute Regierungsmitglied.

Die Abgabe der Listen wird durch ein Empfangsschreiben des Distriktscommissars bescheinigt.

Diese Empfangsbescheinigung wird dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen binnen 24 Stunden der Ankunft der Listen im Commissariat übersandt. In einem besondern Register muß sofort Meldung davon geschehen.

**Art. 24.** Jeder kann sowohl im Gemeindefekretariat als im Distriktscommissariat Einsicht von den Listen nehmen.

Ebenso kann Jeder das Duplikat der Rollen und die andern oben erwähnten Stücke einsehen.

**Art. 25.** Der Einnehmer ist verpflichtet, jeden Bürger auf Verlangen in seinem Bureau Abschriften der Rollen oder Auszüge aus denselben nehmen zu lassen.

Zu diesem Zwecke setzt er wöchentlich einen Tag fest, an welchem die Rollen dem Publikum während den Amtsstunden offen liegen.

où la liste a été affichée, en les informant des motifs de cette radiation.

**Art. 22.** Ces notifications sont faites sans frais par un agent de la police communale qui en retire récépissé ou, à défaut de récépissé, constate la notification par une déclaration qui fait foi jusqu'à preuve contraire.

**Art. 23.** Dans les vingt-quatre heures de la clôture des listes, celles-ci et le double des rôles, ainsi que toutes les pièces au moyen desquelles les citoyens inscrits auront justifié de leurs droits, ou par suite desquelles les radiations auront été opérées, sont envoyées au commissariat de district.

Un double des listes est retenu au secrétariat de la commune, et un autre double est adressé au membre du Gouvernement chargé du service allérent.

La réception des listes est constatée par un récépissé délivré par le commissaire de district.

Ce récépissé est transmis au collège des bourgmestre et échevins dans les vingt-quatre heures de l'arrivée des listes au commissariat. Il en est immédiatement fait mention dans un registre spécial.

**Art. 24.** Chacun peut prendre inspection des listes, tant au secrétariat de la commune qu'au commissariat de district.

Chacun peut aussi prendre inspection du double des rôles et des autres pièces mentionnées ci-dessus.

**Art. 25.** Le receveur est tenu de laisser prendre dans son bureau des copies ou extraits des rôles par les citoyens qui le demandent.

A cet effet, il indique un jour par semaine auquel les rôles seront à l'inspection du public, pendant les heures de bureau.

## Kapitel II. — Von der Berufung.

**Art. 26.** Jeder unrechtmäßig Eingeschriebene, Beggelassene, Gestrichene oder in anderer Weise Beeinträchtigte, dessen Einspruch nicht von dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen anerkannt worden ist, kann gegen die Entscheidung desselben beim Bezirksgerichte Berufung einlegen.

**Art. 27.** Jeder im Genuß der bürgerlichen und politischen Rechte Stehende kann ferner, bezüglich der Listen des Kantons, in welchem er seinen Wohnsitz hat, selbst wenn er nicht vor dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen vorstellig geworden ist, Berufung gegen unrechtmäßige Einschreibungen, Streichungen und Auslassungen machen.

Dem von Amtswegen handelnden Distriktskommissar steht dasselbe Recht zu.

**Art. 28.** Die Berufung muß bei Strafe der Nichtigkeit spätestens am 22. Oktober geschehen.

**Art. 29.** Die Berufung geschieht mittels Declaration, in Person oder durch Bevollmächtigten in der Kanzlei des Bezirksgerichtes; sie wird der beteiligten Partei, und in deren Ermangelung dem Distriktskommissar durch Gerichtsvollzieheramt bekannt gegeben.

Die Berufung kann ebenfalls durch Gerichtsvollzieheramt, welcher der beteiligten Partei in Person oder in deren Domicil zugestellt wird, geschehen; ein Duplikat des betreffenden Aktes muß alsdann in der Gerichtskanzlei hinterlegt werden.

Dies alles muß, bei Strafe der Nichtigkeit, vor Ablauf der im vorstehenden Artikel festgesetzten Frist geschehen.

**Art. 30.** Wenn jedoch die im Art. 22 vorgesehene Benachrichtigung verspätet geschehen ist, so verbleibt dem Wähler, vom Datum derselben ab, eine zehntägige Frist, um gegen eine unrechtmäßige Streichung Einspruch zu erheben.

Der Verlust seines Rechtes auf Berufung kann dem Wähler nicht entgegengehalten werden, wenn ihm keine Benachrichtigung seitens des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen zugegangen ist.

## CHAPITRE II. — De l'appel.

**Art. 26.** Tout individu indûment inscrit, omis ou rayé, ou autrement lésé, dont la réclamation n'aurait pas été admise par le collège des bourgmestre et échevins, peut interjeter appel de ses décisions au tribunal de l'arrondissement.

**Art. 27.** Tout autre individu jouissant des droits civils et politiques peut, quant aux listes du canton de son domicile, même s'il n'a pas réclamé devant le collège des bourgmestre et échevins, interjeter appel contre les inscriptions, radiations ou omissions indues.

Le commissaire du district, agissant d'office, a le même droit.

**Art. 28.** L'appel est, à peine de nullité, interjeté au plus tard le 22 octobre.

**Art. 29.** L'appel est fait par déclaration, soit en personne, soit par fondé de pouvoir, au greffe du tribunal de l'arrondissement; il est dénoncé par exploit à la partie intéressée, et à défaut de celle-ci, au commissaire du district.

L'appel peut être également interjeté par exploit signifié à la personne ou au domicile de la partie intéressée; un double de l'exploit est, dans ce cas, remis au greffe du tribunal.

Le tout avant l'expiration du délai fixé à l'article qui précède, sous peine de nullité.

**Art. 30.** Toutefois, si la notification prévue par l'art. 22 est faite tardivement, l'électeur a un délai de dix jours, à dater de la notification, pour réclamer du chef de radiation induc.

La déchéance ne peut être opposée à l'électeur, si aucune notification ne lui a été faite par le collège des bourgmestre et échevins.

**Art. 31.** Die Reclamation, die zum Zwecke hat, einen Wähler in die Liste einzutragen, wird dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen vor Ablauf der in Art. 28 festgesetzten Frist durch Gerichtsvollzieherakt notificirt.

Das Collegium läßt sofort nach Ablauf dieses Termins die Namen der Wähler anschlagen, deren Einschreibung gefordert wird. Die Namen bleiben während fünf Tagen angeschlagen.

Jeder im Genuß der bürgerlichen und politischen Rechte Stehende kann binnen fünf Tagen nach dem Namensanschlage, in Beanstandungen bezüglich der Listen des Kantons, in welchem er seinen Wohnsitz hat, eintreten.

Diese Intervention geschieht durch eine an das Bezirksgericht gestellte und durch Gerichtsvollzieherakt dem Betheiligten, sowie dem Dritt-reklamanten notificirte Requete.

**Art. 32.** Der Appelant oder der Reclamant ist in allen Fällen gehalten, vor Ablauf der im Art. 28 festgesetzten Frist, eine Abschrift der beanstandeten Entscheidung, sowie die Schriftstücke, von denen er Gebrauch machen will, bei der Kanzlei des Bezirksgerichtes zu hinterlegen.

**Art. 33.** Die Betheiligten haben bis zum 5. November das Recht, Einsicht von den beigebrachten Stücken zu nehmen und bei der Gerichtskanzlei diejenigen Denkschriften, Schriftstücke und Dokumente zu hinterlegen, die sie als Entgegnung vorzubringen für nothwendig erachten. Der Appelant kann Einsicht von denselben nehmen.

Die Mittheilung der Stücke erfolgt, ohne Verabfolgung nach Außen, auf Begehr an die Parteien, an deren Advokate oder Bevollmächtigte.

**Art. 34.** Der Gerichtspräsident beauftragt einen Richter, in der auf den 15. November nächstfolgenden öffentlichen Sitzung für Civilsachen Bericht über die Angelegenheit zu erstatten, und nach erstattetem Bericht in der Sitzung setzt er einen Tag für die Debatten an. Die appellirende Partei bringt die Rolle ein, welche kostenfrei in das Verzeichniß des Gerichtsschreibers mit dem Vermerk „Wahlsache“ eingetragen wird.

**Art. 31.** La réclamation tendante à faire porter un électeur sur la liste est notifiée par exploit au collège des bourgmestre et échevins avant l'expiration du délai fixé à l'art. 28.

Ce collège fait immédiatement, après l'expiration de ce délai, afficher les noms des électeurs dont l'inscription est demandée. Les noms restent affichés pendant cinq jours.

Tout individu jouissant des droits civils et politiques peut, dans les cinq jours à dater de l'affichage des noms, intervenir dans les contestations relatives aux listes du canton de son domicile.

L'intervention se fait par requête adressée au tribunal de l'arrondissement, notifiée par exploit à l'intéressé et, s'il y a lieu, au tiers réclamant.

**Art. 32.** L'appelant ou le réclamant est tenu de déposer, dans tous les cas, au greffe du tribunal, s'il y a lieu, une expédition de la décision attaquée et les pièces dont il veut faire emploi, avant l'expiration du délai fixé en l'art. 28.

**Art. 33.** Les intéressés ont le droit, jusqu'au 5 novembre, de prendre communication des pièces produites, et de remettre au greffe les mémoires, pièces ou documents qu'ils jugent devoir produire en réponse. L'appelant peut en prendre connaissance.

La communication des pièces est donnée sans déplacement, aux parties qui le requerront, à leurs avocats ou mandataires.

**Art. 34.** Le président du tribunal désigne un juge pour faire, à la première audience publique civile ordinaire après le 15 novembre, rapport sur l'affaire, et fixe après le rapport à l'audience jour pour les plaidoiries. La partie appelante fournira le rôle, qui sera inscrit sans frais au répertoire du greffier avec la mention « affaire électorale ».



**Art. 35.** Wenn beim Aufruf der Sache eine der Parteien nicht erscheint, so wird auf die Petition der andern Partei hin entschieden. Erscheinen beide Parteien nicht, so wird auf Ansuchen des öffentlichen Ministeriums entschieden. Das Urtheil wird in allen Fällen als contradictorisch erlassen angesehen.

Die Partei, welche eine Denkschrift oder eine schriftliche Vertheidigung beim Gerichte eingebracht hat, wird nicht als abwesend betrachtet.

**Art. 36.** Die Interlocut-Urtheile werden weder gehoben noch zugestellt.

Das Gericht kann eine Untersuchung verordnen und den Friedensrichter mit der Leitung derselben beauftragen.

Die Zeugenliste muß drei freie Tage vor der Untersuchung in der Gerichtskanzlei hinterlegt werden. Der Gerichtsschreiber visirt das Datum der Hinterlegung.

Die Parteien können in Person oder durch ihre Advokaten oder Sachwalter den Untersuchungen beimohnen.

Die Urschrift der Untersuchung wird in der Gerichtskanzlei hinterlegt. Es steht den Parteien frei, Abschrift von derselben zu nehmen oder sich Abschrift vom Gerichtsschreiber verabsorgen zu lassen.

Der Friedensrichter wird durch die Beibringung des Urtheilsauszuges seitens der betreibenden Partei mit der Sache befaßt. Er setzt den Tag der Untersuchungen fest, und der Friedensgerichtsschreiber macht den Parteien davon Mittheilung.

Sofort nach der Untersuchung wird die Sache in der durch das Urtheil, das den Beweis zuläßt, bestimmten Audienz, oder an dem Tage auf welchen dieselbe ausgesetzt war, wieder eingebracht.

**Art. 37.** Die Verhandlungen vor dem Gerichte sind öffentlich.

**Art. 38.** Die Parteien bedürfen des Beistandes eines Anwaltes zum Verfahren nicht. Das Gericht urtheilt mit Uebergehung aller andern anhängigen Sachen und spricht, nach Anhörung der Parteien, deren Advokaten oder Sachwalter, in einer Sitzung, die es nach dem Schlusse der Verhandlungen festsetzt.

**Art. 35.** Si, à l'appel de la cause, l'une des parties fait défaut, il est statué sur les conclusions de l'autre partie. Si toutes les parties font défaut, il est statué sur la réquisition du ministère public. Le jugement est, dans tous les cas, réputé contradictoire.

La partie qui a produit au tribunal un mémoire ou une défense écrite, n'est pas réputée faire défaut.

**Art. 36.** Les jugements interlocutoires ne sont ni levés ni signifiés.

Le tribunal peut ordonner une enquête et déléguer le juge de paix pour tenir l'enquête.

La liste des témoins sera déposée au greffe du tribunal trois jours francs avant l'enquête. Le greffier visera la date du dépôt.

Les parties peuvent assister aux enquêtes en personne, ou par leurs avocats ou mandataires.

La minute de l'enquête sera déposée au greffe du tribunal. Il sera libre aux parties d'en prendre copie ou de se faire délivrer copie par le greffier.

Le juge de paix est saisi de l'affaire par la production de l'extrait du jugement faite par la partie la plus diligente. Il fixe le jour des enquêtes et le greffier de la justice de paix en informe les deux parties.

Immédiatement après l'enquête l'affaire sera reportée à l'audience fixée par le jugement qui admet la preuve, ou au jour auquel la cause aura été remise.

**Art. 37.** Les débats devant le tribunal sont publics.

**Art. 38.** Les parties procèdent sans qu'il soit besoin du ministère d'un avoué. Le tribunal juge, toutes affaires cessantes, et prononce après avoir entendu les parties, leurs avocats ou mandataires, à une audience qu'il fixe après les débats.

**Art. 39.** Das Gericht muß über alle Contestationen vor dem 31. Dezember entscheiden.

Seine Entscheidung wird motivirt und öffentlich erlassen.

Wenn auf Grund besonderer Umstände Contestationen nicht vor dieser Zeit erledigt werden können, so gibt das Gericht die Ursache der Verspätung an und bestimmt die Frist, innerhalb welcher seine Entscheidung erfolgen wird.

**Art. 40.** Die Berufung verschiebt jede Aenderung an der vorjährigen Liste.

### Kapitel III. — Von dem Kassationsvorgehen.

**Art. 41.** Gegen die Entscheidungen des Gerichtes steht dem Generalprokurator und den beteiligten Parteien das Rechtsmittel der Kassation zu.

**Art. 42.** Der Recurs geschieht vermittels Gesuches an den Kassationshof; dieses Gesuch enthält, bei Strafe der Nichtigkeit, eine summarische Aufzählung der Kassationsmittel und die Angabe der verletzten Gesetze.

Das Gesuch, welches vorher der beklagten Partei zugestellt werden muß, sowie eine Ausfertigung des Urtheils und die Belegstücke des Recurses müssen, bei Strafe des Verfalles, innerhalb zehn Tagen nach erlassenen Urtheil in der Gerichtskanzlei hinterlegt werden.

Diese Stücke werden sofort der Kanzlei des Obergerichtshofes übersandt, wo die Interessenten während den acht folgenden Tagen Kenntniß von denselben nehmen können; innerhalb dieser Frist hinterlegen sie bei der Kanzlei die Denkschriften und Stücke, welche sie in Erwiederung beizubringen für gut finden. Die Kläger können Einsicht von denselben nehmen.

Zehn Tage nach der Hinterlegung der Stücke bei der Kanzlei des Obergerichtshofes werden dieselben dem Generalprokurator übersandt, welcher dem vortragenden Rath Mittheilung von denselben macht.

**Art. 43.** Sofort nach Einleitung der Sache wird dieselbe vom Präsidenten auf die Rolle einer

**Art. 39.** Le tribunal doit statuer, avant le 31 décembre, sur toutes les contestations.

Sa décision est motivée et rendue publiquement.

Si, en raison de circonstances particulières, des contestations ne peuvent recevoir leur solution avant cette date, le tribunal indique les causes du retard et fixe le délai dans lequel il prononcera.

**Art. 40.** L'appel est suspensif de tout changement de la liste de l'année précédente.

### CHAPITRE III. — Du recours en cassation.

**Art. 41.** Le recours en cassation est ouvert au procureur général et aux parties en cause, contre les décisions du tribunal.

**Art. 42.** Le recours se fait par requête à la Cour de cassation, contenant, à peine de nullité, un exposé sommaire des moyens et l'indication des lois violées.

La requête, qui devra préalablement être signifiée à la partie défenderesse, ainsi qu'une expédition du jugement et les pièces à l'appui du pourvoi sont remises au greffe du tribunal, dans les dix jours du prononcé du jugement, à peine de déchéance.

Ces pièces sont immédiatement transmises au greffe de la Cour supérieure de justice, où les intéressés peuvent en prendre connaissance dans les huit jours qui suivent ce dépôt; ils remettent dans ce délai, au greffe, les mémoires et pièces qu'ils jugent devoir produire en réponse. Les demandeurs peuvent en prendre connaissance.

Dix jours après le dépôt des pièces au greffe de la Cour, les pièces sont transmises au procureur général, qui les communique au conseiller-rapporteur.

**Art. 43.** L'affaire est portée, aussitôt après son introduction, par le président au rôle de l'une des

der ersten, vierzehn Tage nach Hinterlegung des Gesuches folgenden Sitzungen gebracht. Gleichzeitig wird der Berichterstatter bezeichnet. Der Gerichtsschreiber benachrichtigt durch Sendschreiben die Parteien von dem anberaumten Termin.

**Art. 44.** Es wird sowohl in Gegenwart als in Abwesenheit der Parteien über den Recurs erkannt; alle Erkenntnisse werden als contradictorisch angesehen.

Die Parteien können ihre Gründe persönlich oder durch einen Advokaten vorbringen.

**Art. 45.** Wenn die Kassation ausgesprochen wird, so entscheidet der Gerichtshof in der Sache selbst.

#### Kapitel IV. — Allgemeine Bestimmungen.

**Art. 46.** Alle Einsprüche, Notificationsakte, Ausfertigungen und Prozeßakte können auf ungestempeltes Papier geschrieben werden.

**Art. 47.** Alle Stücke sind frei von der Einregistrierung mit Ausnahme der Notificationsakte, welche gratis einregistriert werden.

**Art. 48.** Alle an einem und demselben Akte beteiligten Gesuchsteller sind gehalten, ein und dasselbe Domicil zu erwählen.

Von allen im erwählten Domicil gemachten Notifikationen wird bloß eine Abschrift zurückgelassen.

Die Gerichtsvollzieher können die in Wahlangelegenheiten zu notificirenden Akte durch die Post vermittleis eingeschriebenen Briefes übersenden.

**Art. 49.** Die Gebühren der Gerichtsvollzieher und die Zeugengelder werden geregelt wie im Repressivverfahren.

Außer einer festen Gebühr von einem Franken für jede verabsolgte Ausfertigung wird keine weitere Kanzleigeühr erhoben.

**Art. 50.** Die Zeugen können freiwillig erscheinen, ohne dadurch ihr Anrecht auf das Zeugengeld einzubüßen. Sie müssen auf eine einfache Vorladung hin erscheinen. Sie leisten den Eid wie im Repressivverfahren.

premières audiences, après quinzaine du dépôt de la requête. Le rapporteur est, en même temps, désigné. — Le greffier informe les parties par lettre missive de la fixation.

**Art. 44.** Le pourvoi est jugé tant en l'absence qu'en la présence des parties; tous arrêts sont réputés contradictoires.

Les parties peuvent présenter leurs moyens en personne ou par un avocat.

**Art. 45.** Si la cassation est prononcée, la Cour statuera au fond.

#### CHAPITRE IV. — Dispositions générales.

**Art. 46.** Toutes les réclamations, exploits, expéditions et actes de procédure peuvent être faits sur papier libre.

**Art. 47.** Toutes les pièces sont dispensées de l'enregistrement, sauf les exploits, qui sont enregistrés gratis.

**Art. 48.** Tous les requérants au même exploit sont tenus de faire élection du même domicile.

Il n'est laissé qu'une seule copie de toutes notifications qui leur sont faites au domicile élu.

Les huissiers peuvent transmettre par lettre recommandée à la poste les exploits à notifier en matière électorale.

**Art. 49.** Les salaires des huissiers et la taxe des témoins sont réglés comme en matière répressive.

Il n'est perçu d'autre droit de greffe que le droit fixe d'un franc par expédition délivrée.

**Art. 50.** Les témoins peuvent comparaître volontairement sans perdre droit à la taxe. Ils sont tenus de comparaître sur une simple citation. Ils prêtent serment comme en matière répressive.

Im Falle des Nichterscheinens und falschen Zeugnisses werden dieselben wie in Zuchtpolizeisachen verfolgt und bestraft.

**Art. 51.** In den Wahluntersuchungen können nur als Zeugen verworfen werden:

1. die Verwandten oder Verschwägerten in gerader Linie;

2. die zu einer Leibes- oder entehrenden Strafe Verurtheilten;

3. diejenigen, welche innerhalb der letzten zehn Jahre endgültig wegen Fälschung, Diebstahls, Prellerei, betrügerischen Bankrotts oder Attentats gegen die Sittlichkeit verurtheilt worden sind.

**Art. 52.** Die Parteien müssen die Kosten vorstrecken.

Die Gerichte und der Gerichtshof können anordnen, daß dieselben ganz oder theilweise dem Staate zur Last fallen.

Alle Kosten fallen der unterliegenden Partei zur Last, wenn deren Anspruch offenbar unbegründet ist.

**Art. 53.** Beim Distriktscommissariat wird Allen denen, die Abschrift von den Listen und den Berichtigungen derselben nehmen wollen, Einsicht in dieselben gegeben.

**Art. 54.** Der Obergerichtsschreiber macht den Gerichtsschreibern Mittheilung von der Genehmigung oder der Verwerfung der Kassationsmittel gegen die Entscheidungen der Gerichte.

Am 1. April eines jeden Jahres übermachen die Gerichtsschreiber den Distriktscommissären eine Aufstellung der Entscheidungen, welche wegen Unterlassung oder Verwerfung des Kassationsgesuches rechtskräftig geworden sind, mit den nöthigen Anweisungen, um die durch die entkräftenden Entscheidungen angeordneten Einschreibungen oder Streichungen vorzunehmen.

Die Distriktscommissäre machen darüber, daß diese Entscheidungen vor dem 1. Mai in den respectiven Gemeinden ihres Ressorts zur Vollziehung gelangen.

**Art. 55.** Vom 1. Mai eines jeden Jahres ab geschehen die Wahlen nach den revidirten Listen.

En cas de défaut de comparaitre et de faux témoignage, ils sont poursuivis et punis comme en matière correctionnelle.

**Art. 51.** Dans les enquêtes électorales ne pourront être reprochés que

1° les parents ou alliés en ligne directe;

2° ceux qui ont été condamnés à une peine afflictive ou infamante;

3° ceux qui, dans les dix dernières années, ont été condamnés définitivement pour faux, vol, escroquerie, banqueroute frauduleuse ou attentat à la pudeur.

**Art. 52.** Les parties font l'avance des frais.

Les tribunaux et la Cour peuvent ordonner qu'ils seront, en tout ou en partie, à charge de l'Etat.

Tous les frais sont à charge de la partie succombante, si sa prétention est manifestement mal fondée.

**Art. 53.** Il est donné, au commissariat de district, communication des listes et des rectifications à tous ceux qui veulent en prendre copie.

**Art. 54.** Le greffier de la Cour informe les greffiers des tribunaux de l'admission ou du rejet des pourvois contre les décisions des tribunaux.

Le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, les greffiers des tribunaux transmettent aux commissaires de district un état des décisions passées en force de chose jugée, à défaut ou par rejet de pourvoi, avec les indications nécessaires pour faire les inscriptions ou radiations ordonnées par les décisions infirmatives.

Les commissaires de district veillent à ce que ces décisions soient mises à exécution dans les communes respectives de leur ressort, avant le 1<sup>er</sup> mai.

**Art. 55.** A dater du 1<sup>er</sup> mai de chaque année, les élections se font d'après les listes révisées. Il

Nur auf Grund von Entscheidungen, welche zu spät erlassen worden sind, um vor dieser Zeit zur Vollziehung zu gelangen, können Aenderungen an denselben vorgenommen werden.

### **Titel III. — Von den Wahlcollegien.**

#### **Kapitel I. — Bildung der Collegien.**

**Art. 56.** Die Wähler versammeln sich im Hauptorte des Kantons zu dem die Gemeinde gehört, in welcher sie auf die Wählerliste eingetragen sind.

**Art. 57.** Es wird eine allgemeine Liste der Wähler eines und desselben Kantonalcollegiums nach alphabetischer Ordnung aufgestellt.

Wenn das Collegium nicht mehr als 300 Wähler begreift, so vereinigen sich Letztere in einem Bureau; begreift es eine größere Anzahl, so wird es nach der alphabetischen Ordnung in Sektionen getheilt.

Keine Sektion darf mehr als 300 und weniger als 150 eingeschriebene Wähler enthalten.

**Art. 58.** Die Aufstellung der Listen und, eintretenden Falles, die Vertheilung der Wähler in Sektionen, geschehen durch den Distriktscommissär.

Fünf Tage wenigstens vor dem zur Wahl anberaumten Tage übersendet er dem Präsidenten des Wahlcollegiums eine beglaubigte Abschrift der für jede Sektion nach alphabetischer Ordnung der Namen der Wähler aufgestellten Wählerliste.

**Art. 59.** Jede Sektion nimmt direkt an den durch das Collegium vorzunehmenden Ernennungen Theil.

**Art. 60.** Jeder Sektion wird ein besonderes Local angewiesen. Es dürfen nicht mehr als drei Sektionen in den Räumen des nämlichen Gebäudes versammelt werden.

#### **Kapitel II. — Bildung der Büreaux.**

**Art. 61.** In den Hauptorten der Kantone Luxemburg und Diekirch führen die Präsidenten der Bezirksgerichte, in allen andern Kantons-Hauptorten die Friedensrichter und, in Ermangelung dieser Magistratspersonen, deren Stellvertreter den Vorsitz im Hauptbureau.

ne peut y être fait de changement qu'en vertu des décisions qui n'auraient pas été rendues à temps pour être mises à exécution avant cette date.

### **Titre III. — Des collèges électoraux.**

#### **CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Formation des collèges.**

**Art. 56.** Les électeurs se réunissent au chef-lieu du canton auquel appartient la commune pour laquelle ils ont été portés sur la liste électorale.

**Art. 57.** Il sera établi une liste générale des électeurs d'un même collège cantonal, par ordre alphabétique.

Si le collège ne comprend pas plus de 300 électeurs, il se réunit en un seul bureau; s'il en comprend un plus grand nombre, il est divisé en sections, selon l'ordre alphabétique.

Aucune section ne peut avoir plus de 300 électeurs inscrits, ni moins de 150.

**Art. 58.** L'établissement des listes et la répartition des électeurs en sections, s'il y a lieu, sont faits par le commissaire de district.

Une copie certifiée de la liste électorale pour chaque section, dressée par ordre alphabétique des noms des électeurs, est transmise par lui au président du collège électoral, cinq jours au moins avant le jour fixé pour l'élection.

**Art. 59.** Chaque section concourt directement aux nominations que le collège doit faire.

**Art. 60.** Il est assigné à chaque section un local distinct. Il ne peut être convoqué plus de trois sections dans des salles faisant partie d'un même bâtiment.

#### **CHAPITRE II. — Formation des bureaux.**

**Art. 61.** Dans les chefs-lieux des cantons de Luxembourg et de Diekirch, les présidents des tribunaux d'arrondissement, dans tous les autres chefs-lieux de canton, les juges de paix — à défaut de ces magistrats, ceux qui les remplacent dans leurs fonctions — président le bureau principal.



Gibt es mehrere Sektionen, so führt den Vorsitz der zweiten und der folgenden, in den Kantonen Luxemburg und Diekirch einer der Richter oder Ergänzungsrichter nach dem Altersrange, in den übrigen Kantonen der Stellvertreter des Friedensrichters, nach Rangordnung dieser Beamten und, je nach Bedürfnis, in beiden Fällen diejenigen Personen, welche der Präsident des Hauptbüreaus unter den meistbesteuerten Wählern bezeichnet.

Art. 62. Wenigstens vierzehn Tage vor der Wahl übersendet der Distriktskommissär dem Gerichtspräsidenten und bzw. den Friedensrichtern eine Liste, welche den Namen und Wohnort der Bürgermeister und Gemeinderathsmitglieder des Kantons angibt.

Der Gerichtspräsident und respektive die Friedensrichter rufen wenigstens zehn Tage vor der Wahl die Präsidenten der Sektionen zusammen und bestimmen unter der Zahl der Rathsmitglieder derjenigen Gemeinden, welche den Wahlkanton bilden, durch das Loos vier Scrutatoren und vier Stellvertreter für jede Sektion. Beträgt die Zahl der Gemeinderathsmitglieder weniger als zwanzig, so ergänzt der Präsident diese Zahl durch die meistbesteuerten Wähler.

Niemand darf Scrutator sein, wenn er nicht Wähler ist.

Die Präsidenten der Sektionen fordern unverzüglich die Scrutatoren und deren Stellvertreter auf, sich am Tage der Wahl zur Ausübung ihres Amtes einzufinden.

Die Scrutatoren und Stellvertreter sind verbunden, im Verhinderungsfalle binnen 48 Stunden den Präsidenten der Sektion davon zu benachrichtigen.

Mit einer Geldbuße von 26 bis zu 50 Franken wird bestraft derjenige, welcher, zur Ausübung des Amtes eines Scrutators oder Stellvertreters aufgefordert, dem Präsidenten nicht binnen 48 Stunden seine Verhinderungsgründe mittheilt, oder welcher, nachdem er das Amt angenommen, sich ohne rechtmäßigen Grund enthält, zur Ausübung desselben zu erscheinen.

S'il y a plusieurs sections, la deuxième et les suivantes sont présidées, dans les cantons de Luxembourg et de Diekirch, par l'un des juges ou suppléants, selon le rang d'ancienneté, dans les autres cantons, par le suppléant du juge de paix, suivant le rang de ces magistrats, et, au besoin, dans les deux cas, par les personnes que le président du bureau principal désigne parmi les électeurs les plus fortement imposés.

Art. 62. Quinze jours au moins avant le jour fixé pour l'élection, le commissaire de district transmet au président du tribunal et respectivement aux juges de paix une liste indiquant le nom et le domicile des bourgmestres et membres des conseils communaux du canton.

Le président du tribunal et respectivement les juges de paix, dix jours au moins avant l'élection, convoquent les présidents des sections et, en leur présence, tirent au sort, parmi les membres des conseils des communes faisant partie du canton électoral, quatre scrutateurs et quatre suppléants pour chacune des sections. Si le nombre des conseillers communaux est inférieur à vingt, le président complète ce nombre au moyen des électeurs les plus fortement imposés.

Nul ne peut remplir les fonctions de scrutateur, s'il n'est électeur.

Les présidents des sections invitent sans délai les scrutateurs et les suppléants désignés à venir, au jour de l'élection, remplir leurs fonctions.

Les scrutateurs et les suppléants sont tenus, en cas d'empêchement, d'en informer dans les quarante-huit heures le président de la section.

Sera puni d'une amende de 26 francs à 50 francs celui qui, invité à venir remplir les fonctions de scrutateur titulaire ou suppléant, n'aura pas fait connaître au président, dans les quarante-huit heures, ses motifs d'empêchement, ou qui, après avoir accepté ces fonctions, s'abstiendra, sans cause légitime, de se présenter pour les remplir.

Die Zusammenfassung der Büreaus wird wenigstens drei Tage vor der Wahl bekannt gemacht.

Wenn zu der für die Wahl festgesetzten Stunde die Skrutatoren und die Stellvertreter abwesend sind, so ergänzt der Präsident von Amtswegen das Bureau aus der Zahl der gegenwärtigen meistbesteuerten Wähler.

**Art. 63.** Der Präsident erwählt den Sekretär. Derselbe hat keine beratende Stimme.

**Art. 64.** Jedes Bureau-Mitglied oder Sekretär erhält eine Präsenzmarke von 5 Franken für jede Sitzung.

**Art. 65.** Die Zeugen der Kandidaten dürfen während der ganzen Zeit der Operationen an den Büreaus Platz nehmen.

Sie nehmen die den Sitzen des Präsidenten und der Skrutatoren entgegengesetzte Seite ein.

Wenn sie nicht erscheinen oder sich zurückziehen, so werden die Operationen dennoch ohne Unterbrechung fortgesetzt und sind, ihrer Abwesenheit ungeachtet, gültig.

**Art. 66.** Die Präsidenten der Büreaus, welche keine Magistratspersonen sind, und die Skrutatoren leisten folgenden Eid: „Ich schwöre die abgegebenen Stimmen getreulich zu zählen und das Geheimniß der Abstimmung zu bewahren“.

Die Sekretäre und die Zeugen der Kandidaten leisten folgenden Eid: „Ich schwöre das Geheimniß der Abstimmung zu bewahren.“

Dieser Eid wird von den Präsidenten, welche keine Magistratspersonen sind, in die Hände des Präsidenten des Hauptbüreaus, und von den andern Mitgliedern oder den Zeugen in die Hände des Präsidenten derjenigen Sektion abgelegt, zu welcher sie gehören.

Von jeder Eidesleistung geschieht Erwähnung im Protokoll.

**Art. 67.** Weber die austretenden Deputirten noch die Kandidaten dürfen am Bureau Platz nehmen.

### Kapitel III. — Versammlung und Berufung der Wähler.

**Art. 68.** Die ordentliche Versammlung der

La composition des bureaux est rendue publique trois jours au moins avant l'élection.

Si, à l'heure fixée pour l'élection, les scrutateurs et les suppléants font défaut, le président complète le bureau d'office au moyen des électeurs présents les plus fortement imposés.

**Art. 63.** Le secrétaire est choisi par le président. Il n'a pas voix délibérative.

**Art. 64.** Chaque membre ou secrétaire d'un bureau reçoit un jeton de présence de 5 francs par séance.

**Art. 65.** Les témoins des candidats peuvent siéger aux bureaux pendant toute la durée des opérations.

Ils occupent le côté opposé à celui où siègent le président et les scrutateurs.

S'ils ne se présentent pas ou s'ils se retirent, les opérations se poursuivent sans interruption et sont valables nonobstant leur absence.

**Art. 66.** Les présidents des bureaux qui ne sont pas magistrats et les scrutateurs prêtent le serment suivant: « Je jure de recenser fidèlement les suffrages et de garder le secret des votes ».

Les secrétaires et les témoins des candidats prêtent le serment suivant: « Je jure de garder le secret des votes ».

Ce serment est prêté par les présidents non magistrats entre les mains du président du bureau principal, et par les autres membres ou témoins entre les mains du président du bureau de la section à laquelle ils appartiennent.

Toute prestation de serment est mentionnée au procès-verbal.

**Art. 67.** Ni les députés sortants, ni les candidats ne peuvent siéger au bureau.

### CHAPITRE III. — Réunion et convocation des électeurs.

**Art. 68.** La réunion ordinaire des collèges

Wahlcollegien behufs Ersetzung der austretenden Deputirten findet am zweiten Dinstage des Monats Juni statt.

Im Falle der Erledigung durch Option, Todesfall, Entlassung oder auf andere Weise, wird das Wahlcollegium, welches die Erledigung zu ergänzen hat, innerhalb eines Monats zu dem Tage einberufen, welchen das mit dem bezüglichen Dienstzweige betraute Regierungsmitglied bestimmt.

Das zur Erneuerung der Kammer zusammenberufene Wahlcollegium des Kantons ergänzt die Erledigung, wenn dieselbe weniger als drei Monate vor dieser Versammlung eintritt.

**Art. 69.** Die eventuelle Stichwahl findet am selben Tage statt. Zwischen der ersten Abstimmung und der Stichwahl wird ein Zeitraum von wenigstens einer Stunde eingehalten.

Zu diesem Zwecke sorgt das Bureau für die Herstellung von gedruckten, autographirten oder mit der Hand geschriebenen Zetteln, welche in alphabetischer Reihenfolge die Namen der einem zweiten Wahlgang unterworfenen Kandidaten enthalten.

**Art. 70.** Das Wahlgeschäft beginnt um neun Uhr des Morgens.

**Art. 71.** Der Distriktscommissär achtet darauf, daß die Vorstände der Ortsverwaltungen den Wählern, wenigstens acht Tage zum Voraus, Einberufungsschreiben gegen Empfangsbefcheinigung zustellen.

Die Vorstände der Ortsverwaltungen übersenden der obern Verwaltungsbehörde wenigstens drei Tage vor den Wahlen die Empfangsbefcheinigungen.

**Art. 72.** Die Einberufungsschreiben geben Tag, Stunde und Lokal an, wo die Wahl stattfinden soll, sowie die Nummer der Sektion, zu welcher der Wähler gehört, die zu machenden Ernennungen und die Namen der zu ersetzenden Mitglieder.

Die dem gegenwärtigen Gesetze beigefügte Verhaltensregeln, sowie Art. 147 werden in den Einberufungsschreiben aufgeführt.

électoraux, pour pourvoir au remplacement des députés sortants, a lieu le deuxième mardi du mois de juin.

En cas de vacance par option, décès, démission ou autrement, le collège électoral qui doit pourvoir à la vacance est réuni dans le délai d'un mois, au jour fixé par le membre du Gouvernement chargé du service afférent.

Le collège électoral du canton, réuni pour le renouvellement de la Chambre, pourvoit à la vacance, si elle survient moins de trois mois avant cette réunion.

**Art. 69.** Le ballottage éventuel aura lieu le même jour. Il y aura au moins une heure d'intervalle entre le premier scrutin et le scrutin de ballottage.

A cet effet, le bureau veillera à la confection de bulletins imprimés, autographiés ou écrits à la main, portant par ordre alphabétique les noms des candidats soumis au ballottage.

**Art. 70.** Les opérations électorales commencent à neuf heures du matin.

**Art. 71.** Le commissaire de district veille à ce que les chefs des administrations locales envoient, sous récépissé, au moins huit jours d'avance, des lettres de convocation aux électeurs.

Les chefs des administrations locales transmettent les récépissés à l'autorité administrative supérieure, au moins trois jours avant l'élection.

**Art. 72.** Les lettres de convocation indiquent le jour, l'heure et le local où l'élection a lieu, ainsi que le numéro de la section dont l'électeur fait partie, les nominations à faire et les noms des membres à remplacer.

L'instruction aux électeurs annexée à la présente loi et l'art. 147 seront reproduits sur les lettres de convocation.

**Titel IV. — Von dem Wahlgeschäft.**

**Kapitel I. — Allgemeine Bestimmungen.**

**Art. 73.** Die Wahlcollegien dürfen sich nur mit der Wahl, für welche sie einberufen sind, beschäftigen.

Die Wähler können sich nicht vertreten lassen.

**Art. 74.** Der Präsident des Collegiums oder der Sektion hat allein die Polizei des Lokals, wo die Wahl vor sich geht; er kann einem der Mitglieder des Büreaus dieses Recht zur Aufrechthaltung der Ordnung in dem Wartesaal während des ersten und des zweiten Namensaufrufes übertragen.

Die Wähler des Collegiums und die Kandidaten werden allein in das Lokal, wo die Wahl vor sich geht, zugelassen.

Während der Abgabe und dem Zählen der Stimmen dürfen sie jedoch nicht in dem Theile des Lokals bleiben, wo dieses Geschäft vorgenommen wird.

Sie dürfen nicht bewaffnet erscheinen.

Ohne Ersuchen des Präsidenten darf keine bewaffnete Gewalt weder im Sitzungssaale, noch an den Zugängen des Versammlungsortes aufgestellt werden.

Die Civilbehörden und Militärbefehlshaber sind verpflichtet, diesem Ersuchen Folge zu leisten.

**Art. 75.** Den Präsidenten der Collegien und Sektionen obliegt es, die nöthigen Maßregeln zur Aufrechthaltung der Ordnung und der Ruhe an den Zugängen der Sektionen und des Gebäudes, wo die Wahl vor sich geht, zu nehmen.

**Art. 76.** Das Bureau entscheidet vorläufig über das Geschäft des Collegiums oder der Sektion.

Alle Einsprüche, sowie die motivirte Entscheidung des Büreaus werden zu Protokoll gebracht.

**Art. 77.** Wer, ohne Mitglied eines Büreaus, oder Wähler oder Kandidat zu sein, während des Wahlgeschäftes das Lokal einer der Sektionen betritt, wird auf Befehl des Präsidenten oder dessen Delegirten ausgewiesen; wenn er sich widersetzt oder wieder eintritt, so verurtheilt er eine Gelbbuße von 50 bis zu 500 Franken.

**Titre IV. — Des opérations électorales.**

**CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Dispositions générales.**

**Art. 73.** Les collèges électoraux ne peuvent s'occuper que de l'élection pour laquelle ils sont convoqués.

Les électeurs ne peuvent se faire remplacer.

**Art. 74.** Le président du collège ou de la section a seul la police du local où se fait l'élection; il peut déléguer ce droit à l'un des membres du bureau pour maintenir l'ordre dans la salle d'attente pendant l'appel et le réappel.

Les électeurs du collège et les candidats sont seuls admis dans le local où se fait l'élection.

Toutefois, pendant le vote et pendant le dépouillement du scrutin, ils ne peuvent rester dans la partie de la salle où ces opérations ont lieu.

Ils ne peuvent se présenter en armes.

Nulle force armée ne peut être placée, sans la réquisition du président, dans la salle des séances, ni aux abords du lieu où se fait l'élection.

Les autorités civiles et les commandants militaires sont tenus d'obéir à ces réquisitions.

**Art. 75.** Les présidents des collèges et des sections sont chargés de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'ordre et la tranquillité aux abords des sections et de l'édifice où se fait l'élection.

**Art. 76.** Le bureau prononce provisoirement sur les opérations du collège ou de la section.

Toutes les réclamations sont insérées au procès-verbal, ainsi que la décision motivée du bureau.

**Art. 77.** Quiconque n'étant ni membre d'un bureau, ni électeur, ni candidat, entrera pendant les opérations électorales dans le local de l'une des sections, sera expulsé par l'ordre du président ou de son délégué; s'il résiste ou s'il rentre, il sera puni d'une amende de 50 francs à 500 francs.

**Art. 78.** Der Präsident oder sein Delegirter rufen diejenigen zur Ordnung, welche in dem Lokale, wo die Wahl vor sich geht, Zeichen der Billigung oder Mißbilligung geben, oder in irgend einer Weise Tumult erregen. Fahren dieselben fort, so kann der Präsident oder sein Delegirter sie ausweisen lassen, vorbehaltlich ihnen beim Auftritte ihres Namens zu erlauben, wieder einzutreten, um ihre Stimme abzugeben.

Der Ausweisungsbefehl wird im Protokoll erwähnt und auf Einsicht desselben werden die Uebertreter mit einer Geldbuße von 50 bis zu 500 Franken bestraft.

**Art. 79.** Die amtliche Liste der Wähler des Collegiums oder der Sektion wird im Wartesaale angeschlagen.

**Art. 80.** Die Art. 77, 78, 130 bis 142, 147 und 148 des gegenwärtigen Gesetzes sind in großen Buchstaben an die Thüre des Saales anzuhängen.

**Art. 81.** Wenigstens zwei Exemplare des gegenwärtigen Gesetzes werden in dem Wartesaale zur Verfügung der Wähler aufgelegt.

## Kapitel II. — Kandidaturen.

**Art. 82.** Die Kandidaten müssen wenigstens fünf freie Tage vor dem Tage, wo der Wahlgang stattfinden soll, vorgeschlagen werden.

**Art. 83.** Der Vorschlag muß von fünfmal so viel Wählern unterschrieben sein, als im Falle der vollständigen Neuwahl Deputirte im Kanton zu erwählen sind, ohne daß diese Zahl weniger als zehn betragen darf.

Ein und derselbe Wähler kann nur soviel Kandidaten in Vorschlag bringen, als Deputirte in dem Kanton zu erwählen sind.

Die Vorschläge werden durch drei der Unterzeichner dem Präsidenten des Hauptbüreaus übergeben, welcher eine Empfangsbcheinigung darüber ausstellt.

Dieselben enthalten die Namen, Bornamen, Wohnort und Stand der Kandidaten und der Wähler, welche dieselben vorschlagen.

**Art. 78.** Le président ou son délégué rappelleront à l'ordre ceux qui, dans le local où se fait l'élection, donneront des signes publics, soit d'approbation, soit d'improbation, ou exciteront au tumulte de quelque manière que ce soit. S'ils continuent, le président ou son délégué pourront les faire expulser, sauf à leur permettre de rentrer, à l'appel de leur nom, pour déposer leur vote, s'il y a lieu.

L'ordre d'expulsion sera consigné au procès-verbal, sur le vu duquel les délinquants seront punis d'une amende de 50 francs à 500 francs.

**Art. 79.** La liste officielle des électeurs du collège ou de la section est affichée dans la salle d'attente.

**Art. 80.** Sont affichés à la porte de la salle, en gros caractères, les art. 77, 78, 130 à 142, 147 et 148 de la présente loi.

**Art. 81.** Deux exemplaires au moins de la présente loi sont déposés dans la salle d'attente à la disposition des électeurs.

## CHAPITRE II. — Candidatures.

**Art. 82.** Les candidats doivent être proposés au moins cinq jours francs avant celui où le scrutin doit avoir lieu.

**Art. 83.** La proposition doit être signée par un nombre d'électeurs égal à cinq fois celui des députés à élire par le canton en cas de renouvellement intégral de la Chambre, sans que ce nombre puisse être inférieur à dix.

Le même électeur ne peut patronner qu'autant de candidats qu'il y a de députés à élire par canton.

Les propositions sont remises par trois des signataires au président du bureau principal, qui en donne récépissé.

Elles indiquent les noms, prénoms, domicile et profession des candidats et des électeurs qui les présentent.



Sie werden datirt und unterzeichnet.

Die Kandidaten werden nach alphabetischer Ordnung eingeschrieben.

Art. 84. Die vorgeschlagenen Kandidaten nehmen die Candidatur schriftlich durch eine förmliche und unterzeichnete Erklärung an, welche dem Präsidenten des Hauptbüreaus übergeben wird. Durch diese Erklärung verpflichten sie sich, ihre Candidatur nicht vor der Wahl zurückzuziehen.

Die Annahme kann gleich hinter den Vorschlag geschrieben werden.

Art. 85. Gleichzeitig bezeichnen die Kandidaten als Zeugen des Wahlgeschäftes soviel Wähler, als es Wahlbüreaus gibt, und eine gleiche Anzahl Stellvertreter.

Art. 86. Die durch die Art. 84 und 85 vorgeschriebenen Formalitäten müssen fünf freie Tage vor dem zum Wahlgange festgesetzten Tage erfüllt werden.

Art. 87. Am Vorabend desselben Tages zieht das Hauptbüreau diejenigen Büreaus durch's Loos, in welchen jeder dieser Zeugen sein Mandat auszuüben hat.

Diese Ziehung kann vor sich gehen, welches auch die Zahl der anwesenden Mitglieder sei.

Art. 88. Das Recht Zeugen zu bezeichnen, ist folgendermaßen geregelt:

Wenn blos ein Mitglied zu erwählen ist, so bezeichnet jeder der Kandidaten soviel Zeugen und soviel Stellvertreter als es Wahlbüreaus gibt.

Ist mehr als ein Mitglied zu erwählen, so bezeichnen die Kandidaten gemeinsam oder einzeln einen Zeugen und einen Stellvertreter für jedes Büreau; jedoch kann eintretenden Falles das Hauptbüreau die Zahl der so bezeichneten Zeugen und Stellvertreter durch das Loos auf drei vermindern.

Art. 89. Nach Ablauf des durch Art. 82 bestimmten Termins stellt das Hauptbüreau die Liste der Kandidaten fest, welchen an dem durch den Einberufungsbeschluß bestimmten Wahltag gültig Stimmen gegeben werden können.

Elles sont datées et signées.

Les candidats sont inscrits selon l'ordre alphabétique.

Art. 84. Les candidats proposés acceptent par une déclaration formelle, écrite et signée, qui est remise au président du bureau principal. Par cette déclaration ils s'engagent à ne pas retirer leur candidature avant l'élection.

L'acceptation peut être inscrite à la suite de l'acte de proposition.

Art. 85. Les candidats désignent en même temps, comme témoins des opérations électorales, autant d'électeurs qu'il y a de bureaux pour le vote et un nombre égal de suppléants.

Art. 86. Les formalités prescrites par les art. 84 et 85 doivent être remplies cinq jours francs avant le jour fixé pour le scrutin.

Art. 87. La veille du même jour, le bureau principal tire au sort les bureaux où chacun de ces témoins aura à remplir son mandat.

Ce tirage au sort peut être fait, quel que soit le nombre des membres présents.

Art. 88. Le droit de désigner des témoins est réglé ainsi qu'il suit:

S'il n'y a qu'un membre à élire, chacun des candidats désigne autant de témoins et autant de suppléants qu'il y a de bureaux pour le vote.

S'il y a plus d'un membre à élire, les candidats désignent ensemble ou chacun isolément un témoin et un suppléant par bureau; toutefois, le bureau principal réduit, s'il y a lieu, à trois par section, au moyen d'un tirage au sort, le nombre des témoins et des suppléants ainsi désignés.

Art. 89. A l'expiration du terme fixé à l'art. 82, le bureau principal arrête la liste des candidats auxquels les suffrages peuvent être valablement donnés au jour fixé pour le scrutin par l'arrêté de convocation du collège.

Diese Liste wird unverzüglich in allen Gemeinden des Kantons angeschlagen.

Der Aufschlagzettel führt in großen Buchstaben in der Form des weiter unten beschriebenen Wahlzettels die Namen der Kandidaten auf und gibt ferner den Vornamen, den Stand und den Wohnsitz jedes einzelnen Kandidaten an. Er enthält ebenfalls die dem gegenwärtigen Geseze beigefügte Verhaltensmaßregel.

Der Präsident des Hauptbüreaus theilt den Kandidaten oder den Wählern, welche dieselben vorgeschlagen haben, auf deren Begehr am vierten Tage vor dem Wahltag die amtliche Liste der Kandidaten mit.

### Kapitel III. — Wahlzettel.

**Art. 90.** Nach Ablauf der zum Vorschlag von Kandidaten gültigen Frist stellt das Hauptbüreau die Wahlzettel auf und läßt dieselben gemäß dem Muster, welches gegenwärtigem Geseze beigegeben ist, auf Wahlpapier drucken, autographiren oder schreiben. Die Namen der Kandidaten werden in alphabetischer Reihenfolge auf dieselben eingetragen.

**Art. 91.** Der Staat liefert die Zettelformulare, welche abgestempelt werden, bevor sie dem Präsidenten des Hauptbüreaus übergeben werden.

Die für einen und denselben Wahlgang zum Gebrauche kommenden Zettel müssen in Bezug auf Papier, Format und Druck vollständig identisch sein.

**Art. 92.** Der Gebrauch aller andern Zettel ist untersagt.

### Kapitel IV. — Von den Einrichtungen und der Abstimmung.

**Art. 93.** Das Büreau und die isolirten Räume, in welchen die Wähler ihr Votum bilden oder ausdrücken sollen, werden der gegenwärtigem Geseze beigegebenen Zeichnung gemäß eingerichtet.

Jedoch können die Dimensionen und die Einrichtung je nach den Wahllokalen angemessen abgeändert werden.

Cette liste est immédiatement affichée dans toutes les communes du canton.

L'affiche reproduit en gros caractères les noms des candidats en la forme du bulletin électoral tel qu'il est défini ci-après, et, de plus, elle indique le prénom, la profession et le domicile de chaque candidat. Elle reproduit aussi l'instruction annexée à la présente loi.

Le président du bureau principal, à la demande des candidats ou des électeurs qui les auront présentés, leur communique la liste officielle des candidats dès le quatrième jour avant le jour où le scrutin doit avoir lieu.

### CHAPITRE III. — Bulletins.

**Art. 90.** A l'expiration du terme utile pour présenter des candidats, le bureau principal formule et fait imprimer, autographier ou écrire à la main les bulletins de vote sur papier électoral, conformément au modèle annexé à la loi. Les candidats sont portés sur les bulletins selon l'ordre alphabétique de leurs noms.

**Art. 91.** L'Etat fournit les formulaires des bulletins, qui sont timbrés avant d'être remis au président du bureau principal.

Les bulletins employés pour un même scrutin doivent être absolument identiques, sous le rapport du papier, du format et de l'impression.

**Art. 92.** L'emploi de tous autres bulletins est interdit.

### CHAPITRE IV. — Des installations et de la votation.

**Art. 93.** Le bureau et les compartiments isolés dans lesquels les électeurs doivent former ou arrêter leur vote, sont établis conformément au dessin-modèle annexé à la présente loi.

Toutefois, les dimensions et la disposition peuvent être modifiées selon que l'exige l'état des locaux où se fait l'élection.

**Art. 94.** Für je hundert Wähler muß wenigstens ein isolierter Raum oder Schreibtisch beschafft werden.

**Art. 95.** Die dem gegenwärtigen Gesetze beigegebene Verhaltensmaßregel wird vor jedem Wahlbüro, in dem Wartesaal und im Innern eines jeden isolierten Raumes angeschlagen.

**Art. 96.** Der Aufruf der Wähler geschieht in alphabetischer Reihenfolge nach einer Liste, welche die Namen, Vornamen, Alter, Stand und Wohnsitz aller Wähler des Kollegiums oder der Sektion enthält.

Im Falle einer Reklamation auf Grund eines in einer Aufrufliste begangenen Irrthums entscheidet das Büro, indem es lediglich die amtlichen nach Gemeinden aufgestellten Listen, welche auf Vorsehung des Distriktskommissärs auf dem Hauptbüro niedergelegt sind, in Betracht zieht.

**Art. 97.** Niemand kann zum Stimmen zugelassen werden, wenn er nicht auf die im Wartesaale angeschlagene und dem Präsidenten in Abschrift übergebene Liste eingetragen ist.

Doch ist das Büro verpflichtet, den Einspruch aller derjenigen zuzulassen, welche mit einer Entscheidung der zuständigen Behörde erscheinen, woraus hervorgeht, daß sie selbst zu diesem Kollegium gehören, oder daß Andere nicht zu demselben gehören.

Jeder Wähler, welcher Mitglied oder Sekretär eines Büros oder Zeuge von Kandidaten ist, stimmt in der Sektion, wo er fungirt.

**Art. 98.** So wie ein Wähler aus dem Wahllokal heraustritt, ruft der Sekretär einen andern, so daß die Wähler sich ohne Unterbrechung in den isolierten Räumen folgen.

**Art. 99.** Der aufgerufene Wähler empfängt aus den Händen des Präsidenten einen rechtwinkelig in Vier gefalteten Zettel, welcher auf der Rehrseite mit dem Abdruck eines besondern von dem Büro und den Zeugen geprüften Stempels versehen wird, welcher die Nummer des Büros und das Datum der Wahl trägt.

**Art. 94.** Il y aura au moins un compartiment ou pupitre isolé par cent électeurs.

**Art. 95.** L'instruction-modèle annexée à la présente loi est placardée à l'extérieur de chaque bureau électoral, dans la salle d'attente et à l'intérieur de chaque compartiment isolé.

**Art. 96.** L'appel des électeurs est fait par ordre alphabétique, sur une liste contenant les noms, prénoms, âges, professions et domiciles de tous les électeurs du collège ou de la section.

En cas de réclamation du chef d'erreur commise dans une liste d'appel, le bureau décide, en ne prenant en considération que les listes officielles dressées par communes et qui sont déposées au bureau principal par les soins du commissaire de district.

**Art. 97.** Nul ne peut être admis à voter, s'il n'est inscrit sur la liste affichée dans la salle d'attente dont copie est remise au président.

Toutefois le bureau est tenu d'admettre la réclamation de tous ceux qui se présenteraient, munis d'une décision de l'autorité compétente constatant qu'ils font partie de ce collège ou que d'autres n'en font pas partie.

Tout électeur, membre ou secrétaire d'un bureau ou témoin de candidats, vote dans la section où il siège.

**Art. 98.** A mesure qu'un électeur sort du local du vote, le secrétaire en appelle un autre, de manière que les électeurs se succèdent sans interruption dans les compartiments isolés.

**Art. 99.** L'électeur appelé vient recevoir des mains du président un bulletin de vote, plié en quatre à angle droit, et qui sera estampillé au verso d'un timbre spécial, vérifié par le bureau et les témoins, marquant le numéro du bureau et la date de l'élection. Il se rend directement dans l'un des compartiments; il y formule son vote,

Er begibt sich direkt in einen der abgeschlossenen Räume; dort formuliert er sein Votum, tritt heraus, zeigt dem Präsidenten seinen regelrecht wieder in Vier mit dem Stempel nach außen gefalteten Zettel, legt denselben in die Urne und verläßt den Theil des Saales, wo die Abstimmung geschieht.

Wenn es feststeht, daß ein Wähler blind oder gebrechlich ist, so ermächtigt ihn der Präsident, sich von einem Führer oder einer Stütze begleiten zu lassen.

Die Namen beider müssen ins Protokoll eingeschrieben werden.

**Art. 100.** Um sein Votum auszudrücken, zeichnet der Wähler hinter die Namen der Kandidaten, für welche er stimmen will, mit Bleistift ein Kreuz in das zu diesem Zweck angebrachte Feld.

Jedes selbst unvollkommen gezeichnete Kreuz brücht das Votum gültig aus, es sei denn, daß die Absicht, den Zettel kenntlich zu machen, offenbar vorliege.

**Art. 101.** Wenn der Wähler aus Unachtsamkeit den ihm eingehändigten Zettel verdirbt, kann er unter Rückgabe desselben, der sofort vernichtet wird, einen andern vom Präsidenten verlangen.

**Art. 102.** Der Sekretär zeichnet auf der Liste den Namen eines jeden Wählers an, welcher beim ersten oder zweiten Aufruf erscheint.

Im Augenblicke, wo ein Wähler einen Zettel vom Präsidenten in Empfang nimmt, schreibt einer der Scrutatoren den Namen dieses Wählers in eine besondere Liste der Stimmenden ein.

**Art. 103.** Die Wähler, welche nicht zugegen gewesen, werden von Neuem aufgerufen.

Nach beendigtem zweiten Namensaufruf fragt der Präsident oder sein Delegirter die Versammlung, ob Wähler zugegen sind, welche noch nicht gestimmt haben. Erst eine halbe Stunde nach dem zweiten Namensaufruf wird die Abstimmung definitiv geschlossen. Die Wähler, welche sich während dieser Zeit zum Wahlgang melden, werden zum Stimmen zugelassen.

vient montrer au président son bulletin replié régulièrement en quatre, le timbre à l'extérieur, le dépose dans l'urne et sort de la partie de la salle où le vote a lieu.

Lorsqu'il est constaté qu'un électeur est aveugle ou infirme, le président l'autorise à se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien.

Les noms de l'un et de l'autre doivent être inscrits au procès-verbal.

**Art. 100.** L'électeur, pour exprimer son vote, trace au crayon une croix dans la case réservée à cet effet à la suite du nom de chacun des candidats pour lesquels il vote.

Toute croix, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin reconnaissable ne soit manifeste.

**Art. 101.** Si l'électeur, par inadvertance, détériore le bulletin qui lui a été remis, il peut en demander un autre au président en lui rendant le premier, qui sera aussitôt annulé.

**Art. 102.** Le secrétaire pointe sur la liste le nom de chaque électeur qui répond à l'appel ou au réappel.

Au moment où un électeur reçoit un bulletin des mains du président, un des scrutateurs inscrit le nom de cet électeur sur une liste spéciale des votants.

**Art. 103.** Il est fait un réappel des électeurs qui n'étaient pas présents.

Le réappel étant terminé, le président ou son délégué demande à l'assemblée s'il y a des électeurs présents qui n'ont pas voté. Le scrutin n'est définitivement fermé qu'une demi-heure après le réappel. Les électeurs qui se présentent pendant ce temps au suffrage sont admis à voter.

Nach Beendigung dieses Geschäftes wird die Abstimmung für geschlossen erklärt.

**Art. 104.** Der Wähler darf nur so lange in dem isolirten Raume bleiben, als erforderlich ist, um seinen Stimmzettel fertig zu stellen.

**Art. 105.** Sobald die Abstimmung geschlossen ist, bringt das Bureau die auf Grund des Art. 101 zurückgenommenen und die nicht gebrauchten Zettel abgetrennt unter verschlossene Couverts.

Die Zahl der zurückgenommenen Zettel wird im Protokoll festgestellt und das dieselben enthaltende Couvert demselben beigelegt.

Die nicht gebrauchten Zettel werden dem Director des Enregistrements durch das Hauptbureau zurückgeschickt.

**Art. 106.** Niemand ist verpflichtet, sein Votum bekannt zu geben, selbst nicht in einer gerichtlichen Untersuchung oder Contestation, oder in einer parlamentarischen Untersuchung.

#### Kapitel V. — Eröffnung der Stimmzettel.

**Art. 107.** Wenn das Collegium mehr als ein Bureau begreift, so dürfen die Stimmzettel nicht durch dasjenige Bureau eröffnet werden, welches dieselben empfangen hat.

Sind bloß zwei Sektionen vorhanden, so öffnet die eine die Zettel der andern.

Bestehen drei oder mehrere Sektionen, so weist das Hauptbureau jedem der Sektionsbüreaus diejenige Sektion an, deren Zettel es zu öffnen hat, ohne daß jedoch ein Bureau mit dem Eröffnen der von ihm entgegengenommenen Zettel beauftragt werden kann.

**Art. 108.** Wenn das Collegium aus mehr als einer Sektion besteht, so wird die, die Zettel enthaltende Urne sofort nach Schluß der Abstimmung mit den Petschaften des Präsidenten und eines der Scrutatoren versiegelt; unter der Aufsicht eines Scrutators und der Zeugen wird sie zu dem mit der Stimmenzählung der Sektion beauftragten Bureau gebracht.

Die Zahl der Stimmenbenutzenden muß angegeben werden, und es wird Empfangsbescheinigung über die Urne verabfolgt.

Das Ganze wird im Protokoll aktirt.

Ces opérations achevées, le scrutin est déclaré fermé.

**Art. 104.** L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment que pendant le temps nécessaire pour former son bulletin de vote.

**Art. 105.** Lorsque le scrutin est fermé, le bureau place séparément sous enveloppes fermées les bulletins repris en vertu de l'art. 101 et les bulletins non employés.

Le nombre des bulletins repris est constaté au procès-verbal, et l'enveloppe qui les contient y demeure annexée.

Les bulletins non employés sont renvoyés par le bureau principal au directeur de l'enregistrement.

**Art. 106.** Nul n'est tenu de révéler le secret de son vote, même dans une instruction ou contestation judiciaire ou dans une enquête parlementaire.

#### CHAPITRE V. — Du dépouillement du scrutin.

**Art. 107.** Lorsque le collège comprend plus d'un bureau, les bulletins de vote ne peuvent être dépouillés par le bureau qui les a reçus.

S'il n'y a que deux sections, l'une dépouille les bulletins de l'autre.

S'il y a trois sections ou plus, le bureau principal assigne à chacun des bureaux sectionnaires la section dont il dépouille les bulletins, sans toutefois qu'un bureau puisse être chargé du dépouillement des bulletins reçus par lui.

**Art. 108.** Lorsque le collège comprend plus d'une section, l'urne contenant les bulletins de vote, aussitôt que le scrutin est fermé, est scellée des cachets du président et d'un scrutateur; elle est portée, sous la garde d'un scrutateur et des témoins, au bureau désigné pour dépouiller le scrutin de la section.

Le nombre des votants doit être indiqué et il est donné récépissé de l'urne.

Le tout est constaté au procès-verbal.



**Art. 109.** In den mit der Stimmengählung beauftragten Büreaus zählt der Präsident je einen und einen die in jeder Urne enthaltenen Zettel, ohne dieselben zu öffnen.

Die Zahl der Stimmenden und die in jeder Urne vorgefundenen Zettel werden im Protokoll verzeichnet.

Bevor er einen Zettel öffnet, mischt der Präsident alle die Zettel, deren Stimmen zu zählen das Bureau beauftragt ist.

**Art. 110.** Der Präsident und einer der Scrutatoren entfalten die Zettel und geben die von jedem Kandidaten erhaltenen Stimmen kund.

Zwei von den Scrutatoren zählen diese Stimmen und nehmen ein jeder im Besondern Notiz von denselben.

Die für nichtig oder verdächtig angesehenen Stimmen werden bei Seite gelegt und bilden eine besondere Kategorie.

**Art. 111.** Nachdem alle Zettel geöffnet, gezählt und vereinigt sind, untersuchen die andern Mitglieder des Büreaus und die Zeugen die Zettel und unterbreiten dem Bureau ihre Bemerkungen oder Einsprüche.

Die Einsprüche, sowohl als die Entscheidungen des Büreaus, werden im Protokoll aktirt.

Die Zeugen haben in den auf die beanstandeten Stimmen bezüglichen Debatten beratende Stimme.

**Art. 112.** Diejenigen Zettel, welche zu Einsprüchen Anlaß gegeben haben, werden den gültigen Zetteln beigefügt, falls sie als solche durch Entscheidung des Büreaus angenommen worden sind.

Demgemäß stellt das Bureau die Zahl der Stimmenden, die der nichtigen Zettel und die der von jedem Kandidaten erhaltenen Stimmen fest.

Dieselben werden ins Protokoll eingeführt.

Die, mit Ausnahme der weißen, für nichtig erklärten oder beanstandeten Zettel werden von zwei Mitgliedern des Büreaus und einem der Zeugen paraphirt.

**Art. 109.** Dans les bureaux chargés du dépouillement, le président compte séparément, sans les ouvrir, les bulletins contenus dans chaque urne.

Le nombre des votants et celui des bulletins trouvés dans chaque urne sont inscrits au procès-verbal.

Le président, avant d'ouvrir aucun bulletin, mêle tous ceux que le bureau est chargé de dépouiller.

**Art. 110.** Le président et l'un des scrutateurs déplient les bulletins et énoncent les suffrages obtenus par chaque candidat.

Deux des scrutateurs font le recensement de ces suffrages, et en tiennent note, chacun séparément.

Les bulletins considérés comme nuls ou suspects sont classés à part et forment une catégorie distincte.

**Art. 111.** Lorsque tous les bulletins ont été dépouillés et sont réunis, les autres membres du bureau et les témoins examinent les bulletins et soumettent au bureau leurs observations ou réclamations.

Les réclamations sont actées au procès-verbal, ainsi que les décisions du bureau.

Les témoins ont voix consultative dans les délibérations relatives aux bulletins contestés.

**Art. 112.** Les bulletins qui ont fait l'objet de réclamations sont ajoutés aux bulletins valables au cas où ils ont été admis comme tels par décision du bureau.

Le bureau arrête et fixe en conséquence le nombre des votants, celui des bulletins nuls et le nombre des suffrages obtenus par chaque candidat.

Il les fait inscrire au procès-verbal.

Les bulletins annulés ou contestés, autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins.

**Art. 113.** Alle Zettel werden unter Couvert verschlossen; die weißen oder nichtigen werden von den andern abgesondert.

Die Aufschrift jedes dieser Couverts enthält die Angabe des Ortes und des Tages der Wahl, die Nummer des mit der Stimmenzählung beauftragten Büreaus und die Zahl der in demselben enthaltenen Zettel.

Diese Couverts werden in ein einziges Packet zusammengethan, welches mit den Petschaften des Präsidenten, eines Scrutators und eines Zeugen versehen wird, und dessen Aufschrift dieselben Angaben enthält.

**Art. 114.** Das Protokoll der Section wird unverzüglich durch den Präsidenten nach dem Hauptbureau getragen.

**Art. 115.** Alle abgegebenen Zettel werden aufgehoben und dem mit den Wahlangelegenheiten betrauten Regierungsmitglied übersandt; Letzteres übermacht dieselben mit allen auf die Wahl bezüglichen Stücken der Deputirtenkammer.

Alle Couverts werden in ein einziges Packet zusammengethan, welches, außer der Bestimmungs-Adresse, nachstehende Aufschrift trägt:

„Wahl von . . . . . den . . . . .

„Büreaus Nr. . . . .

„Stimmzettel.“

**Art. 116.** Die Packete, welche die Zettel enthalten, dürfen nur durch die mit der Prüfung der Vollmachten beauftragten Commissionen geöffnet werden.

Nachdem über die Wahl entschieden worden ist, werden die Zettel verbrannt.

**Art. 117.** Nachdem das Hauptbureau die Ergebnisse der Abstimmung, in soweit es ihm anheimfällt, in Gemäßheit des § 2 des Art. 112 festgestellt und die durch die vorhergehenden Artikel vorgeschriebenen Formalitäten erfüllt hat, werden die Wände und Abtheilungen entfernt, und die Wähler zu dem Theile des Saales zugelassen, in welchem das Bureau seinen Sitz hat.

Die allgemeine Aufzählung der Stimmen und die Ausrufung der Ernählten geschehen in Gegenwart der Versammlung.

**Art. 113.** Tous les bulletins sont placés sous enveloppes fermées, les bulletins blancs ou nuls groupés séparément.

La suscription de chacune de ces enveloppes porte l'indication du lieu et du jour de l'élection, du numéro du bureau de dépouillement et du nombre des bulletins qu'elle renferme.

Ces enveloppes sont réunies en un seul paquet qui est revêtu des cachets du président, d'un scrutateur et d'un témoin, et dont la suscription porte les mêmes indications.

**Art. 114.** Le procès-verbal de la section est porté immédiatement par le président au bureau principal.

**Art. 115.** Tous les bulletins déposés sont conservés et envoyés au membre du Gouvernement ayant les élections dans ses attributions, qui les transmet à la Chambre des députés avec les autres pièces relatives à l'élection.

Toutes les enveloppes sont réunies en un seul paquet qui porte pour suscription, outre l'adresse du destinataire :

« Élection de . . . le . . . . .

» Bureaux N<sup>os</sup> . . . .

» Bulletins de vote. »

**Art. 116.** Les paquets contenant les bulletins de vote ne peuvent être ouverts que par les commissions de vérification des pouvoirs.

Les bulletins sont brûlés lorsqu'il a été statué sur l'élection.

**Art. 117.** Lorsque le bureau principal a constaté, conformément au § 2 de l'art. 112, les résultats du scrutin en ce qui le concerne et rempli les formalités prescrites par les articles précédents, les cloisons et compartiments sont enlevés, et les électeurs sont admis dans la partie de la salle où siège ce bureau.

Le recensement général des votes et la proclamation des élus se font en présence de l'assemblée.

**Art. 118.** Wenn die Zahl der vorgeschlagenen Kandidaten diejenige der zu wählenden Mitglieder nicht übersteigt, so sind dieselben erwählt und werden ausgerufen, welches auch die Zahl der Stimmen sein mag, die sie erhalten haben.

Wenn die Zahl der Kandidaten diejenige der zu wählenden Mitglieder übersteigt, so ist bei der ersten Abstimmung Keiner erwählt, der nicht mehr als die Hälfte der Stimmen erhalten hat.

**Art. 119.** Wenn alle zu wählenden Mitglieder nicht bei der ersten Abstimmung gewählt worden sind, so stellt das Bureau eine Liste derjenigen Personen auf, welche die meisten Stimmen erhalten haben.

Diese Liste enthält zweimal so viele Namen, als Mitglieder zu wählen sind.

Die Wahl geschieht nach Stimmenmehrheit.

**Art. 120.** In allen Fällen, wo Stimmengleichheit vorliegt, wird der Älteste vorgezogen.

**Art. 121.** Nichtig sind :

1° alle andern Zettel als diejenigen, deren Gebrauch durch gegenwärtiges Gesetz erlaubt ist;

2° die Zettel, deren Gebrauch erlaubt ist, insofern sie keine Stimme oder mehr Stimmen ausdrücken, als Mitglieder zu wählen sind ;

3° dieselben Zettel, wenn sie durch ein Zeichen, einen Riß, irgend ein Merkmal, die nicht durch das Gesetz gutgeheißen sind, kenntlich gemacht, oder wenn die Formen und Dimensionen verändert worden sind, oder wenn sie inwendig ein Stück Papier oder irgend einen Gegenstand enthalten.

**Art. 122.** Bei Feststellung der Zahl der Stimmen werden die nichtigen Stimmzettel nicht mitgezählt.

**Art. 123.** Das während der Sitzung aufgenommene und von den Mitgliedern des Hauptbüreaus, dem Sekretär und den Zeugen unterzeichnete Protokoll über die Wahl, die ebenfalls in der Sitzung aufgenommenen und unterzeichneten Protokolle der Sektionen, die in Gemäßheit der Art. 102 und 110 § 2 gehaltenen, von denjenigen, welche dieselben

**Art. 118.** Lorsque le nombre des candidats proposés ne dépasse pas celui des membres à élire, ces membres seront élus et proclamés, quel que soit le nombre des voix qu'ils ont obtenues.

Lorsque le nombre des candidats dépasse celui des membres à élire, aucun n'est élu au premier tour de scrutin, s'il ne réunit plus de la moitié des voix.

**Art. 119.** Si tous les membres à élire n'ont pas été nommés au premier tour de scrutin, le bureau fait une liste des personnes qui ont obtenu le plus de voix.

Cette liste contient deux fois autant de noms qu'il y a de membres à élire.

La nomination a lieu à la pluralité des voix.

**Art. 120.** Dans tous les cas où il y a parité de votes, le plus âgé est préféré.

**Art. 121.** Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la présente loi ;

2° les bulletins dont l'usage est permis, s'ils ne contiennent l'expression d'aucun suffrage, ou s'ils expriment plus de suffrages qu'il n'y a de membres à élire ;

3° les mêmes bulletins si, par un signe, une rupture, une marque quelconque, non autorisés par la loi, ils sont rendus reconnaissables, ou si les formes et dimensions ont été altérées, ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque.

**Art. 122.** Les bulletins nuls n'entrent point en compte pour fixer le nombre des votants.

**Art. 123.** Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau principal, le secrétaire et les témoins, les procès-verbaux des sections, également rédigés et signés séance tenante, les listes tenues conformément aux art. 102 et 110 § 2, signées par ceux qui les ont faites, et par le président, ainsi

aufgestellt haben, und vom Präsidenten unterzeichneten Listen, sowie die Wählerliste werden binnen fünf Tagen an das mit dem betreffenden Dienstzweige beauftragte Mitglied der Regierung gesandt.

Ein durch die Mitglieder des Hauptbüreaus als gleichlautend bescheinigtes Duplikat des Protokolls dieses Büreaus wird in den Kantonen Luxemburg und Diekirch bei der Kanzlei der Bezirksgerichte, bei den andern Kantonen bei der Kanzlei der Friedensgerichte hinterlegt, wo Jedermann Kenntniß von denselben nehmen kann.

**Art. 124.** Auszüge aus dem Wahlprotokoll werden sofort durch das mit dem betreffenden Dienstzweige beauftragte Mitglied der Regierung an die einzelnen gewählten Deputirten gesandt.

**Art. 125.** Die Vorschläge, Wände, Pulte, Kupfkasten und Stempel werden den Gemeinden, welche Bezirks- oder Kantonshauptorte sind, vom Staate geliefert. Den betreffenden Gemeinden fällt der Unterhalt, die Vermehrung und die Erneuerung dieses Materials zur Last.

**Art. 126.** Alle andern auf das Wahlgeschäft bezüglichen Ausgaben und Lieferungen, mit Ausnahme der mehrere Gemeinden betreffenden Wählerlisten, welche der Distriktskommissär beibringt, sind durch die Gemeinde zu tragen, in welcher die Wahl stattfindet.

Die Wahlurnen müssen dem von der Regierung genehmigten Muster entsprechen.

#### **Titel V. — Von den Strafbestimmungen.**

**Art. 127.** Wer, um auf eine Wahlliste eingetragen zu werden, sich betrügerischer Weise eine Steuer beilegt, deren Grundlage er nicht besitzt, oder Urkunden beibringt, von denen er weiß, daß es Scheinurkunden sind, wird mit einer Geldbuße von 26 bis zu 200 Franken bestraft.

Mit derselben Strafe belegt wird derjenige, welcher dieselben Kunstgriffe anwendet, um die Einschreibung eines Andern auf die Listen zu bewirken.

Jedoch kann die gerichtliche Verfolgung nur in dem Falle eintreten, wo durch eine endgültig ge-

que la liste des électeurs, sont adressés dans les cinq jours au membre du Gouvernement chargé du service afférent.

Un double du procès-verbal du bureau principal, certifié conforme par les membres du bureau, est déposé, dans les cantons de Luxembourg et de Diekirch, au greffe des tribunaux d'arrondissement, dans les autres cantons, au greffe des justices de paix, où chacun peut en prendre inspection.

**Art. 124.** Des extraits du procès-verbal de l'élection sont adressés sans délai par le membre afférent du Gouvernement à chacun des députés élus.

**Art. 125.** Les cloisons, séparations, pupitres, tampons et timbres sont fournis par l'État aux communes chefs-lieux d'arrondissement et de canton. Ces communes sont chargées de l'entretien, de l'augmentation et du renouvellement de ce matériel.

**Art. 126.** Toutes les autres dépenses et fournitures relatives aux opérations électorales, à l'exception des listes électorales concernant plusieurs communes, auxquelles il est pourvu par les commissaires de district, sont supportées par la commune où l'élection a lieu.

Les urnes doivent être conformes au modèle approuvé par le Gouvernement.

#### **Titre V. — Des pénalités.**

**Art 127.** Quiconque, pour se faire inscrire sur une liste d'électeurs, se sera attribué frauduleusement une contribution dont il ne possède pas les bases, ou produit des actes qu'il savait être simulés, sera puni d'une amende de 26 francs à 200 francs.

Sera puni de la même peine celui qui aura pratiqué les mêmes manœuvres dans le but de faire inscrire un citoyen sur ces listes.

Toutefois, la poursuite ne pourra avoir lieu que dans le cas où la demande d'inscription aura été

wordene und auf Thatsachen, welche den Betrug voraussetzen lassen, gegründete Entscheidung das Gesuch um Einschreibung verworfen, oder die Einschreibung gestrichen worden ist.

Die von den Collegien der Bürgermeister und Schöffen oder den Gerichten erlassenen Entscheidungen dieser Art, sowie die auf dieselben bezüglichen Stücke und Erhebungen werden vom Distriktscommissär dem Staatsanwalt übermacht, welcher dieselben auch von Amtswegen fordern kann.

Wenn drei volle Monate nach der Entscheidung verfloßen sind, so ist die Verfolgung verjährt.

**Art. 128.** Das Nachmachen von Stimmzetteln wird der Fälschung von öffentlichen Urkunden gleich bestraft.

**Art. 129.** Als der Fälschung von Privaturkunden schuldig werden bestraft Diejenigen, welche die Unterschrift Anderer oder unterschobener Personen auf die schriftlichen Vorschläge von Kandidaten, Annahmen von Kandidaturen oder Bezeichnungen von Zeugen gesetzt haben.

**Art. 130.** Mit einer Geldbuße von 26 bis zu 200 Franken wird bestraft, wer unter dem Vorwande einer Reise- oder Aufenthaltsentschädigung den Wählern eine Summe Geld oder sonst welche Werthe gibt, anbietet oder verspricht.

Derselben Strafe verfallen Diejenigen, welche bei Gelegenheit einer Wahl und außer dem Tage, wo dieselbe stattfindet, den Wählern Schwaaren oder Getränke gegeben, angeboten oder versprochen haben.

Dieselbe Strafe trifft ebenfalls denjenigen Wähler, welcher die Geschenke, Anerbieten oder Versprechen angenommen hat.

Die Gast- und Schenkwirthe oder andere Handelsleute derselben Gattung werden vor Gericht mit Klagen auf Zahlung von Ausgaben für verabreichte Speisen und Getränke, die bei Gelegenheit der Wahlen gemacht und nicht baar bezahlt worden sind, nicht zugelassen.

**Art. 131.** Mit einer Geldbuße von 50 bis zu

rejetée ou l'inscription rayée par une décision devenue définitive et motivée sur des faits impliquant la fraude.

Les décisions de cette nature rendues par les collèges des bourgmestre et échevins ou par les tribunaux, ainsi que les pièces et renseignements y relatifs, sont transmis par le commissaire de district au ministère public, qui pourra aussi les réclamer d'office.

La poursuite sera prescrite après trois mois révolus à partir de la décision.

**Art. 128.** La contrefaçon des bulletins électoraux est punie comme faux en écriture publique.

**Art. 129.** Seront punis comme coupables de faux en écriture privée ceux qui auront apposé la signature d'autrui ou de personnes supposées sur les actes de proposition de candidats, d'acceptation de candidatures ou de désignation de témoins.

**Art. 130.** Sera puni d'une amende de 26 francs à 200 francs celui qui, sous prétexte d'indemnité de voyage ou de séjour, aura donné, offert ou promis aux électeurs une somme d'argent ou des valeurs quelconques.

La même peine sera appliquée à ceux qui, à l'occasion d'une élection et en dehors du jour où elle a lieu, auront donné, offert ou promis aux électeurs des comestibles ou des boissons.

La même peine sera aussi appliquée à l'électeur qui aura accepté les dons, offres ou promesses.

Les aubergistes, débitants de boissons ou autres commerçants du même genre ne seront pas recevables à réclamer en justice le paiement des dépenses de consommation en comestibles ou boissons faites à l'occasion des élections, et qui n'auraient pas été soldées au comptant.

**Art. 131.** Sera puni d'une amende de 50 francs



500 Franken und der Entziehung des Stimmrechtes und der Wählbarkeit während mindestens fünf und höchstens zehn Jahren wird bestraft, wer unter der Bedingung, eine Stimme zu erhalten oder die Enthaltung von der Abstimmung zu erlangen, entweder Geld, oder Werthe oder sonstige Vortheile gibt, anbietet oder verspricht.

Denselben Strafen verfallen diejenigen, welche diese Geschenke, Anerbieten oder Versprechen angenommen haben.

**Art. 132.** Mit den im vorhergehenden Artikel angedrohten Strafen werden Diejenigen belegt, welche unter den daselbst aufgeführten Bedingungen das Anerbieten oder das Versprechen öffentlicher oder Privatämter gemacht oder angenommen haben.

**Art. 133.** Mit einer Geldbuße von 26 bis zu 200 Franken und Gefängniß von acht Tagen bis zu einem Monat, oder blos mit einer dieser Strafen wird bestraft Derjenige, welcher, um einen Wähler zu vermögen, sich der Stimmung zu enthalten, oder um sein Votum zu beeinflussen, demselben gegenüber zu Thätlichkeiten, Gewalt oder Drohungen schreitet, oder ihm die Furcht einflößt, er könne seine Stellung verlieren oder sich, seine Familie oder sein Vermögen einem Schaden aussetzen.

**Art. 134.** Als Urheber der in den vier vorherstehenden Artikeln vorgesehenen Vergehen werden Diejenigen bestraft, welche selber mit dem Vorwissen des von demselben zu machenden Gebrauches liefern, oder den Auftrag geben, in ihrem Namen die Anerbieten, Versprechen oder Drohungen zu machen.

**Art. 135.** Wenn in den durch die fünf vorherstehenden Artikel vorgesehenen Fällen der Schuldige öffentlicher oder vom Staate besoldeter Beamte ist, so wird das höchste Strafmaß zuerkannt, und die Gefängnißstrafe sowie die Buße können verdoppelt werden.

**Art. 136.** Wer Personen, selbst solche, die nicht bewaffnet sind, auf die Weise anwirbt, vereinigt oder aufstellt, daß sie die Wähler einschüchtern oder die Ordnung stören, wird mit Gefängniß

à 500 francs et de l'interdiction des droits de vote et d'éligibilité, pendant cinq ans au moins et dix ans au plus, quiconque aura donné, offert ou promis soit de l'argent, soit des valeurs ou avantages quelconques, sous la condition d'obtenir un suffrage ou l'abstention de voter.

Seront punis des mêmes peines ceux qui auront accepté les dons, offres ou promesses.

**Art. 132.** Seront punis des peines portées en l'article précédent, ceux qui, sous les conditions y énoncées, auront fait ou accepté l'offre ou la promesse d'emplois publics ou privés.

**Art. 133.** Sera puni d'une amende de 26 francs à 200 francs et d'un emprisonnement de huit jours à un mois, ou de l'une de ces peines seulement, quiconque, pour déterminer un électeur à s'abstenir de voter ou pour influencer son vote, aura usé à son égard de voies de fait, de violences ou de menaces, ou lui aura fait craindre de perdre son emploi ou d'exposer à un dommage sa personne, sa famille ou sa fortune.

**Art. 134.** Seront punis comme auteurs des délits prévus par les quatre articles précédents, ceux qui auront fourni des fonds, sachant la destination qu'ils devaient recevoir, ou qui auront donné mandat de faire, en leur nom, les offres, promesses ou menaces.

**Art. 135.** Dans les cas prévus par les cinq articles précédents, si le coupable est fonctionnaire public ou salarié par l'Etat, le maximum de la peine sera prononcé, et l'emprisonnement et l'amende pourront être portés au double.

**Art. 136.** Quiconque aura engagé, réuni ou aposté des individus même non armés, de manière à intimider les électeurs ou à troubler l'ordre, sera puni d'un emprisonnement de quinze jours

von 15 Tagen bis zu einem Monat und mit einer Geldbuße von 26 bis zu 500 Franken bestraft.

Diejenigen, welche wissentlich Mitglieder solcher Banden oder Gruppen gewesen sind, werden mit Gefängnis von acht bis zu fünfzehn Tagen und einer Geldbuße von 26 bis zu 200 Franken bestraft.

**Art. 137.** Wer durch Zusammenrottungen, Gewaltthätigkeiten oder Drohungen einen oder mehrere Bürger an der Ausübung ihrer staatsbürgerlichen Rechte hindert, wird mit Gefängnis von fünfzehn Tagen bis zu einem Jahr und mit Geldstrafe von 26 bis 1000 Franken bestraft.

**Art. 138.** Jedes, in der Absicht, das Wahlgeschäft zu stören, mit Gewaltthätigkeit vollbrachte oder versuchte Einbringen in ein Wahlcollegium, wird mit Gefängnis von drei Monaten bis zu zwei Jahren und mit einer Geldbuße von 200 bis zu 2000 Franken bestraft.

Bei gewaltthätiger Störung der Abstimmung wird der Höchstbetrag der vorstehenden Strafen zuerkannt, und können dieselben verdoppelt werden.

Haben die Schuldigen Waffen bei sich geführt, so werden sie im ersten Falle mit Gefängnis von einem Jahr bis zu drei Jahren und mit einer Geldbuße von 500 bis zu 3000 Franken, im zweiten Falle mit Zuchthaus und mit einer Geldbuße von 3000 bis zu 5000 Franken bestraft.

**Art. 139.** Wenn diese Handlungen von organisierten Banden oder Gruppen, wie solches im Art. 136 näher bestimmt ist, begangen worden sind, so werden diejenigen, welche die Mitglieder derselben angeworben, vereinigt oder aufgestellt haben, mit Gefängnis von einem Monat bis zu einem Jahre und mit einer Geldbuße von 100 bis zu 1000 Franken bestraft.

**Art. 140.** Als Urheber werden diejenigen bestraft, welche direkt zur Begehung der in den Art. 137 und 138 vorgesehenen Handlungen angestiftet haben, sei es durch Geschenke, Versprechen, Drohungen, Mißbrauch des Ansehens oder der Gewalt, strafbare Ränke oder Kunstgriffe, sei es durch Reden oder Rufe, welche in öffentlichen

à un mois et d'une amende de 26 francs à 300 francs.

Ceux qui auront fait partie sciemment de bandes ou groupes ainsi organisés seront punis d'un emprisonnement de huit à quinze jours, et d'une amende de 26 francs à 200 francs.

**Art. 137.** Ceux qui, par attroupement, violences ou menaces, auront empêché un ou plusieurs citoyens d'exercer leurs droits politiques, seront punis d'un emprisonnement de quinze jours à un an, et d'une amende de 26 francs à 1000 francs.

**Art. 138.** Toute irruption dans un collège électoral, consommée ou tentée avec violence, en vue d'entraver les opérations électorales, sera punie d'un emprisonnement de trois mois à deux ans, et d'une amende de 200 francs à 2000 francs.

Si le scrutin a été violé, le maximum de ces peines sera prononcé et elles pourront être portées au double.

Si les coupables étaient porteurs d'armes, ils seront condamnés, dans le premier cas à un emprisonnement d'un an à trois ans et à une amende de 500 francs à 3000 francs, et dans le second cas à la réclusion et à une amende de 3000 francs à 5000 francs.

**Art. 139.** Si ces faits ont été commis par des bandes ou des groupes organisés comme il est dit en l'art. 136, ceux qui auront engagé, réuni ou aposté les individus qui en auront fait partie, seront punis d'un emprisonnement d'un mois à un an, et d'une amende de 100 francs à 1000 francs.

**Art. 140.** Seront punis comme auteurs ceux qui auront directement provoqué à commettre les faits prévus par les art. 137 et 138, soit par dons, promesses, menaces, abus d'autorité ou de pouvoir, machinations ou artifices coupables, soit par des discours tenus ou des cris proférés dans des réunions ou des lieux publics, soit par des

Versammlungen oder Orten gehalten oder ausgefloßen worden sind, sei es durch Anschlagzettel, sei es durch gedruckte oder ungedruckte Schriften, welche verkauft oder vertheilt worden sind.

Wenn die Anstiftungen ohne Erfolg geblieben sind, so werden die Urheber derselben mit Gefängniß von einem Monat bis zu sechs Monaten und mit einer Geldbuße von 50 bis zu 500 Franken bestraft.

**Art. 141.** Die Mitglieder eines Wahlcollegiums, welche sich während der Versammlung Schmähungen oder Gewaltthätigkeiten gegen das Bureau oder gegen ein Mitglied desselben haben zu Schulden kommen lassen, oder das Wahlgeschäft durch Thätigkeiten oder Drohungen aufgehalten oder verhindert haben, werden mit Gefängniß von fünfzehn Tagen bis zu einem Jahre und mit einer Geldbuße von 100 bis zu 1000 Franken bestraft.

Bei gewaltthätiger Störung der Abstimmung wird der Höchstbetrag dieser Strafen ausgesprochen und können dieselben verdoppelt werden.

Haben die Schuldigen Waffen bei sich geführt, so werden dieselben im ersten Falle mit Gefängniß von drei Monaten bis zu zwei Jahren und mit einer Geldbuße von 200 bis zu 2000 Franken, im zweiten Falle mit Zuchthaus und einer Geldbuße von 3000 bis zu 5000 Franken bestraft.

**Art. 142.** In den durch die Art. 130, 133, 134, 136 bis 141 vorgesehenen Fällen wird gegen die Schuldigen, welche schon früher wegen eines der in diesen Artikeln oder in den Art. 131, 132, 144 und 145 aufgeführten Handlungen verurtheilt worden sind, die Entziehung des Stimmrechtes und der Wählbarkeit ausgesprochen.

**Art. 143.** Jeder Präsident, Scrutator oder Sekretär eines Büreaus und jeder Zeuge der Candidaten, welcher das Geheimniß einer oder mehrerer Stimmen offenbart, wird mit einer Geldbuße von 500 bis zu 3000 Franken bestraft.

Außerdem kann er auf eine Dauer, welche zehn Jahre nicht übersteigen darf, zum Verluste des Rechtes, Mitglied eines Wahlbüreaus, Zeuge

placards affichés, soit par des écrits, imprimés ou non, et vendus ou distribués.

Si les provocations n'ont été suivies d'aucun effet, leurs auteurs seront punis d'un emprisonnement d'un mois à six mois, et d'une amende de 50 francs à 500 francs.

**Art. 141.** Les membres d'un collège électoral qui, pendant la réunion, se seront rendus coupables d'outrages ou de violences, soit envers le bureau, soit envers l'un de ses membres, ou qui, par voies de fait ou menaces, auront retardé ou empêché les opérations électorales, seront punis d'un emprisonnement de quinze jours à un an, et d'une amende de 100 francs à 1000 francs.

Si le scrutin a été violé, le maximum de ces peines sera prononcé et elles pourront être portées au double.

Si les coupables étaient porteurs d'armes, ils seront condamnés, dans le premier cas à un emprisonnement de trois mois à deux ans et à une amende de 200 francs à 2000 francs, et dans le second cas à la reclusion et à une amende de 3000 francs à 5000 francs.

**Art. 142.** Dans les cas prévus par les art. 130, 133, 134, 136 à 141, l'interdiction du droit de vote et d'éligibilité, pendant trois ans au moins et six ans au plus, sera prononcée contre les coupables qui auront été condamnés antérieurement pour l'un des faits repris dans ces articles ou dans les art. 131, 132, 144 et 145.

**Art. 143.** Tout président, scrutateur ou secrétaire d'un bureau et tout témoin des candidats qui aura révélé le secret d'un ou de plusieurs votes, sera puni d'une amende de 500 francs à 3000 francs.

Il pourra, en outre, être condamné à la privation, pendant une durée qui n'excédera pas dix ans, du droit de faire partie d'un bureau électoral,

eines Candidaten, Wähler oder wählbar zu sein, oder zum Verluste einiger dieser Rechte verurtheilt werden.

**Art. 144.** Mit Gefängniß von drei Monaten bis zu zwei Jahren und einer Geldbuße von 50 bis zu 2000 Franken wird bestraft, jedes Mitglied oder jeder Sekretär eines Büreaus oder jeder Zeuge eines Candidaten, welcher während des Wahlganges oder der Stimmenzählung darüber betroffen wird, daß er Zettel betrügerischer Weise verändert, um sie nichtig zu machen, bei Seite schafft oder beifügt, Stimmen wegläßt oder hinzusetzt, oder wissentlich eine niedrigere oder höhere Zahl Zettel angibt, als die wirkliche Zahl derjenigen, die zu zählen er beauftragt ist.

Die Thatfachen werden sofort zu Protokoll geführt.

**Art. 145.** Mit Gefängniß von einem Monate bis zu einem Jahre und mit einer Geldbuße von 26 bis zu 1000 Franken wird bestraft, wer beim Namensaufruf eines Wählers im Namen des Letztern stimmt oder in der Absicht in dessen Namen zu stimmen, vortritt.

**Art. 146.** In den durch die beiden vorstehenden Artikel vorgesehenen Fällen werden die Schuldigen außerdem zur Interdiction des Stimmrechtes und der Wählbarkeit während wenigstens sechs und höchstens zehn Jahren verurtheilt.

**Art. 147.** Wer in Verletzung des Art. 11 oder der rechtsgültig über ihn verhängten Entziehung des Stimmrechtes und der Wählbarkeit in einem Wahlcollegium mitstimmt, wird mit einer Geldbuße von 26 bis zu 200 Franken bestraft.

**Art. 148.** Jeder, welcher am Wahltag dadurch, daß er ein Vereinigungszeichen annimmt, trägt oder aufsteckt, oder auf jede andere Weise Unordnung stiftet, wird mit einer Geldbuße von 50 bis zu 500 Franken bestraft.

**Art. 149.** Die Verfolgung der durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen Verbrechen und Vergehen und die Civilklage verjähren nach Verlauf

d'être témoin de candidat, d'être électeur ou éligible, ou de quelques-uns de ces droits.

**Art. 144.** Sera puni d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de 50 francs à 2000 francs, tout membre ou secrétaire d'un bureau ou tout témoin de candidat qui, lors du vote ou du dépouillement du scrutin, sera surpris altérant frauduleusement, pour les rendre nuls, soustrayant ou ajoutant des bulletins, omettant ou ajoutant des suffrages, ou indiquant sciemment un nombre de bulletins inférieur ou supérieur au nombre réel de ceux qu'il est chargé de compter.

Les faits seront immédiatement mentionnés au procès-verbal.

**Art. 145.** Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 26 francs à 1000 francs celui qui, à l'appel du nom d'un électeur, aura voté ou se sera présenté pour voter au nom de celui-ci.

**Art. 146.** Dans les cas énoncés aux deux articles précédents, les coupables seront, en outre, condamnés à l'interdiction du droit de vote et d'éligibilité pendant six ans au moins et dix ans au plus.

**Art. 147.** Quiconque aura voté dans un collège électoral, soit en violation de l'art. 11, soit en violation d'une interdiction des droits de vote et d'éligibilité à laquelle il aurait été condamné définitivement, sera puni d'une amende de 26 francs à 200 francs.

**Art. 148.** Toute personne qui, le jour de l'élection, aura causé du désordre, soit en acceptant, portant ou arborant un signe de ralliement, soit de toute autre manière, sera punie d'une amende de 50 francs à 500 francs.

**Art. 149.** La poursuite des crimes et délits prévus par la présente loi et l'action civile seront prescrites après six mois révolus, à partir du jour

von sechs Monaten von dem Tage ab, wo die Verbrechen oder Vergehen verübt worden sind, unbeschadet der Bestimmungen des Art. 127.

**Art. 150.** Im Falle des Zusammentreffens mehrerer der in gegenwärtigem Gesetze vorgesehenen Vergehen, sind die Strafen gesondert zu verhängen, ohne daß dieselben jedoch das Doppelte des höchsten Strafmaßes übersteigen dürfen.

Im Falle des Zusammentreffens eines oder mehrerer dieser Vergehen mit einem der ebenfalls in gegenwärtigem Gesetze vorgesehenen Verbrechen, wird die Strafe des Verbrechens allein verhängt, dies Alles unbeschadet der Anwendung der Bestimmungen des Strafgesetzbuches.

**Art. 151.** Wenn mildernde Umstände vorliegen, sind die Gerichte ermächtigt, die Zuchthausstrafe durch eine Gefängnisstrafe von wenigstens drei Monaten zu ersetzen und die Gefängnisstrafe auf weniger als acht Tage und die Geldbuße auf weniger als 26 Franken herunterzusetzen.

Sie können die eine oder die andere dieser Strafen einzeln verhängen, ohne daß dieselben jedoch unter das Maß der Polizeistrafen heruntergehen dürfen.

Wenn die Entziehung des Stimmrechtes und der Wählbarkeit vorgeschrieben ist, so können sie von der Aussprechung derselben absehen, oder dieselben bloß für einen Zeitraum von einem Jahre bis zu fünf Jahren verhängen.

#### **Titel VI. — Von den Wählbaren.**

##### **Kapitel I. — Bedingungen der Wählbarkeit.**

**Art. 152.** Um Wähler zu sein, muß man

1. Luxemburger von Geburt sein oder die Eigenschaft eines Luxemburgers in Gemäßheit des Gesetzes erworben haben;

2. Im Genuße der bürgerlichen und politischen Rechte stehen;

3. Voll 25 Jahre alt sein;

4. Seinen Wohnsitz im Großherzogthum haben.

**Art. 153.** Nicht wählbar sind :

où les crimes et délits ont été commis, sans préjudice à ce qui est statué par l'art. 127.

**Art. 150.** En cas de concours de plusieurs des délits prévus par la présente loi, les peines seront cumulées, sans qu'elles puissent néanmoins excéder le double du maximum de la peine la plus forte.

En cas de concours de l'un ou de plusieurs de ces délits avec un des crimes prévus également par la présente loi, la peine du crime sera seule prononcée, le tout sans préjudice à l'application des dispositions du Code pénal.

**Art. 151.** S'il existe des circonstances atténuantes, les tribunaux sont autorisés à remplacer la peine de la reclusion par un emprisonnement de trois mois au moins, et à réduire l'emprisonnement au-dessous de huit jours et l'amende au-dessous de 26 francs.

Ils pourront prononcer séparément l'une ou l'autre de ces peines, sans qu'elles puissent être au-dessous des peines de police.

Si l'interdiction du droit de vote et d'éligibilité est ordonnée, ils pourront s'abstenir de prononcer cette peine, ou ne la prononcer que pour le terme d'un an à cinq ans.

#### **Titre VI. — Des éligibles.**

##### **CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Conditions d'éligibilité.**

**Art. 152.** Pour être éligible, il faut :

1° être Luxembourgeois de naissance ou avoir acquis la qualité de Luxembourgeois conformément à la loi;

2° jouir des droits civils et politiques;

3° être âgé de vingt-cinq ans accomplis;

4° être domicilié dans le Grand-Duché.

**Art. 153.** Ne sont point éligibles :



Diejenigen, welchen durch Urtheil das Recht der Wählbarkeit entzogen ist;

Diejenigen, welche durch Art. 10 vom Wahlrechte ausgeschlossen sind.

## Kapitel II. — Unverträglichkeiten.

**Art. 154.** Das Mandat eines Abgeordneten ist unvereinbar mit der Eigenschaft eines vom Staate besoldeten Beamten und Angestellten, mit den Funktionen eines Mitgliedes des Staatsrathes, eines vom Staate besoldeten Kultusdieners, des Präsidenten der Nationalbank und mit denen eines Gemeindeflehrers.

Die Annahme dieses Mandates hat von Rechtswegen die Entlassung von den in vorstehendem Paragraphen aufgezählten Funktionen zur Folge.

Diese Unvereinbarkeit besteht nicht für die unabsetzbaren Magistratspersonen des Obergerichtshofes und der Gerichte.

Die Annahme des Mandates wird durch die Leistung des Deputirteneneides constatirt.

**Art. 155.** Das Kammermitglied, welches zu einer der Funktionen oder zu einem der Aemter ernannt wird, welche mit dem Mandat eines Deputirten unvereinbar sind, wird durch die Annahme dieser Funktionen oder Aemter von Rechtswegen seines Mandates verlustig.

Das Kammermitglied, welches ein mit dem Mandate eines Deputirten vereinbares bezahltes öffentliches Amt oder die Funktionen eines Notars annimmt, hört sofort auf, Mitglied der Kammer zu sein, und tritt nur in Folge einer neuen Wahl wieder in dieselbe ein.

Dieselbe Bestimmung findet Anwendung, wenn ein Notar, welcher Mitglied der Kammer ist, eine Veretzung annimmt.

**Art. 156.** Der Vater und der Sohn, der Schwiegervater und der Schwiegersohn und Brüder können nicht zugleich Mitglieder der Deputirtenkammer sein. Werden sie zusammen gewählt, so wird dem Vater oder dem Schwiegervater und dem ältesten Bruder der Vorzug gegeben.

## Titel VII. — Organische Bestimmungen.

**Art. 157.** Die Abgeordnetenkammer allein ent-

ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation;

ceux qui sont exclus de l'électorat par l'art. 10.

## CHAPITRE II. — Incompatibilités.

**Art. 154.** Le mandat de député est incompatible avec la qualité de fonctionnaire et d'employé salariés par l'État, avec les fonctions de membre du Conseil d'État, de ministre des cultes rétribué par l'État, de président de la Banque Nationale, et avec celle d'instituteur communal.

L'acceptation de ce mandat entraîne de plein droit la démission des fonctions telles qu'elles sont énumérées au paragraphe précédent.

Cette incompatibilité n'existe pas pour les magistrats inamovibles de la Cour et des tribunaux.

L'acceptation du mandat est constatée par la prestation de serment de député.

**Art. 155.** Le membre de la Chambre nommé à l'une des fonctions ou à l'un des emplois incompatibles avec le mandat de député est de plein droit déchu de ce mandat par l'acceptation de ces fonctions ou emplois.

Le membre de la Chambre qui accepte un emploi public salarié compatible avec le mandat de député, ou les fonctions de notaire, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

La même disposition s'applique au notaire, membre de la Chambre, qui aura accepté son déplacement.

**Art. 156.** Le père et le fils, le beau-père et le gendre et les frères ne peuvent siéger conjointement à la Chambre des députés; dans le cas où ils seraient élus ensemble, la préférence est accordée au père ou au beau-père et au frère aîné.

## Titre VII. — Dispositions organiques.

**Art. 157.** La Chambre des députés prononce

scheidet, insofern es ihre Mitglieder betrifft, über die Gültigkeit des Wahlgeschäftes.

**Art. 158.** Jeder Einspruch gegen die Wahl muß vor der Prüfung der Vollmachten erhoben werden.

**Art. 159.** Der von mehreren Wahl-Cantonen gewählte Abgeordnete ist verbunden, binnen 48 Stunden nach der Prüfung seiner Vollmacht, der Kammer seine Option zu erklären. In Ermangelung der Option innerhalb dieser Frist wird durch das Loos entschieden, welchem Cantone der Deputirte angehört.

**Art. 160.** Wenn die Kammer versammelt ist, hat sie allein das Recht, die Entlassung ihrer Mitglieder anzunehmen. Ist dieselbe nicht versammelt, so kann die Entlassung dem mit dem betreffenden Dienstzweige beauftragten Mitgliede der Regierung notificirt werden.

**Art. 161.** Die Abgeordneten werden auf sechs Jahre gewählt. Ihre Zahl wird alle drei Jahre zur Hälfte nach der durch gegenwärtiges Gesetz bestimmten Serien-Ordnung erneuert.

Der im Falle der Erledigung durch Option, Todesfall, Entlassung oder auf andere Weise gewählte Deputirte vollendet die Zeit Desjenigen, welchen er ersetzt.

Im Falle einer Auflösung wird die Kammer vollständig erneuert.

**Art. 162.** Der gewöhnliche Austritt der Abgeordneten findet am zweiten Dinstag des Monats Juni statt.

**Art. 163.** Die Kammer wird nach Canton-Serien erneuert.

Die eine Serie begreift die Deputirten der Cantone Capellen, Clerf, Diekirch, Grevenmacher, Luxemburg (Stadt), Redingen und Vianden.

Die andere Serie begreift die Deputirten der Cantone Echternach, Esch a. d. Alzette, Luxemburg (Land), Mersch, Remich und Wilz.

**Art. 164.** Die erste Serie tritt am zweiten Dinstag des Monats Juni 1881, die zweite am zweiten Dinstag des Monats Juni 1884 aus.

seule sur la validité des opérations électorales en ce qui concerne ses membres.

**Art. 158.** Toute réclamation contre l'élection doit être faite avant la vérification des pouvoirs.

**Art. 159.** Le député élu par plusieurs cantons électoraux est tenu de déclarer son option à la Chambre, dans les quarante-huit heures qui suivront la vérification des pouvoirs. A défaut d'option dans ce délai, il sera décidé par la voie du sort à quel canton le député appartiendra.

**Art. 160.** Lorsque la Chambre est réunie, elle a seule le droit de recevoir la démission de ses membres. Lorsqu'elle n'est pas réunie, la démission peut être notifiée au membre du Gouvernement chargé du service afférent.

**Art. 161.** Les députés sont élus pour six ans. Ils sont renouvelés par moitié tous les trois ans, d'après l'ordre des séries déterminé par la présente loi.

Le député élu en cas de vacance par option, décès, démission ou autrement, achève le terme de celui qu'il remplace.

En cas de dissolution, la Chambre est renouvelée intégralement.

**Art. 162.** La sortie ordinaire des députés a lieu le deuxième mardi du mois de juin.

**Art. 163.** La Chambre est renouvelée par série de cantons.

L'une des séries comprend les députés des cantons de Capellen, Clervaux, Diekirch, Grevenmacher, Luxembourg-ville, Redange et Vianden.

L'autre série comprend les députés des cantons d'Echternach, Esch-sur-l'Alzette, Luxembourg-campagne, Mersch, Remich et Wilz.

**Art. 164.** La première série sortira le deuxième mardi de juin 1881; la seconde série le deuxième mardi de juin 1884.

**Art. 165.** Die im vorstehenden Artikel festgestellte Ordnung wird für die Reihenfolge der spätern Erneuerungen beibehalten.

Es wird ebenso gehalten im Falle einer Auflösung der Kammer.

**Art. 166.** Die neugewählten Deputirten treten bei der ersten ordentlichen oder außerordentlichen Zusammenkunft der Kammer in Function.

**Art. 167.** Im Falle der Auflösung werden die Wahlen zur Ersetzung der ersten austretenden Serie in dem auf die dritte ordentliche Session folgenden Monat Juni stattfinden.

Die Wahlen zur Ersetzung der zweiten Serie finden drei Jahre später statt.

**Art. 168.** Die Deputirten werden in den Cantonen erwählt.

Der Gerichtscanton Luxemburg bildet zwei Wahlcantone: der eine umfaßt die Landgemeinden, der andere die Stadt Luxemburg.

**Art. 169.** Die Zahl der Deputirten wird nach der Bevölkerung im Verhältniß von je einem Deputirten auf 5000 Seelen bestimmt; der Bruchtheil von 3000 und darüber zählt für die volle Zahl von 5000.

**Art. 170.** Die im Dezember 1875 gemachte Volkszählung dient als Basis der Vertheilung des untheilbaren Vertretungsrechtes unter die einzelnen Cantone bis dahin, wo eine neue Volkszählung vorgenommen sein wird.

Jedenfalls wird letztere Operation wenigstens alle sechs Jahre vorgenommen.

**Art. 171.** Die Feststellung der von jedem Canton auf Grund des Ergebnisses der Volkszählung zu wählenden Deputirten geschieht durch das mit dem betreffenden Dienstzweige beauftragte Regierungsmitglied.

Der jedem Wähler gegen die Entscheidung der Regierung offen stehende Recurs beim Staatsrathe muß binnen den, auf die Veröffentlichung des Beschlusses im „Memorial“ folgenden vierzehn Tagen genommen werden.

**Art. 165.** L'ordre déterminé par l'article précédent sera successivement suivi pour les renouvellements ultérieurs.

Il en sera de même en cas de dissolution de la Chambre.

**Art. 166.** Les députés nouvellement élus entrent en fonctions à la première réunion ordinaire ou extraordinaire de la Chambre.

**Art. 167.** En cas de dissolution, les élections pour remplacer la première série sortante ont lieu au mois de juin qui suivra la troisième session ordinaire.

Les élections pour le remplacement de la seconde série auront lieu trois ans plus tard.

**Art. 168.** Les députés sont élus dans les cantons.

Le canton judiciaire de Luxembourg forme deux cantons électoraux: l'un comprend les communes rurales, l'autre la ville de Luxembourg.

**Art. 169.** Le nombre des députés qui font partie de la Chambre sera déterminé d'après la population du Grand-Duché, dans la proportion de 1 député sur 5000 âmes; la fraction de 3000 et au delà compte pour le nombre entier de 5000.

**Art. 170.** Le dénombrement de la population, fait en décembre 1875, sert de base à la répartition entre les cantons du droit indivis de représentation, jusqu'à ce qu'il aura été procédé à un nouveau recensement.

Dans tous les cas il sera procédé au moins tous les six ans à cette formalité.

**Art. 171.** L'application du résultat du recensement pour la fixation du nombre des députés à élire par chaque canton est faite par le membre du Gouvernement chargé du service afférent.

Le recours au Conseil d'Etat ouvert à tout électeur contre la décision du Gouvernement devra être interjeté en deans les quinze jours qui suivront la publication de cet arrêté par le *Mémorial*.

Der Staatsrath entscheidet darüber aus Dringlichkeitsgründen.

Art. 172. Die einmal ernannten Deputirten bleiben Mitglieder der Kammer bis zur Erlösung ihres Mandates oder des Mandates eines derselben, selbst wenn die Volkszählung des Cantons, welcher sie ernannt hat, nicht mehr das Recht gibt, eine der auf Grund der frühern Volkszählung gewählte gleiche Zahl von Abgeordneten zu ernennen.

Art. 173. Der Abgeordnete, welcher während zwei aufeinanderfolgenden Sessionen in mehr als der Hälfte der Sitzungen abwesend ist, wird von Rechtswegen seines Mandates verlustig, insofern er nicht zur gehörigen Zeit nachweist, daß er gesundheitshalber rechtmäßig verhindert gewesen ist.

Art. 174. Das Gesetz vom 11. Dezember 1860, das vom 30. November 1868 und alle dem gegenwärtigen Gesetze zuwiderlaufenden Bestimmungen sind aufgehoben.

Art. 175. Die Bestimmungen dieses Gesetzes treten sogleich nach dessen Promulgation in Kraft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingelegt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Au Loo den 28. Mai 1879.

Wilhelm.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
F. de Blochausen.

### Verhaltensmaßregeln für die Wähler.

I. — Das Wahlgeschäft beginnt um 9 Uhr Morgens. Nach dem ersten und zweiten Aufruf bleibt die Abstimmung noch eine halbe Stunde offen, während welcher die Wähler, die sich zu diesem Zwecke melden, ihre Stimmen noch abgeben können; dann wird die Abstimmung geschlossen.

II. — Der Wähler kann für . . . Candidaten stimmen.

III. — Um sein Votum auszudrücken, zeichnet der Wähler mit Bleistift ein Kreuz in das zu

Le Conseil d'Etat y statuera d'urgence.

Art. 172. Les députés une fois nommés continueront à siéger jusqu'à la cessation de leur mandat ou du mandat de l'un d'eux, alors même que le dénombrement de la population du canton qui les a nommés ne donne plus droit à la nomination d'un nombre de députés égal à celui qui avait été élu en suite du dénombrement antérieur.

Art. 173. Le député qui, pendant deux sessions consécutives, est resté absent de plus de la moitié des séances, est déchu de plein droit de son mandat, à moins qu'il ne justifie en temps utile avoir été légitimement empêché pour cause de santé.

Art. 174. La loi du 11 décembre 1860, celle du 30 novembre 1868 et toutes les autres dispositions contraires à la présente loi sont abrogées.

Art. 175. Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur immédiatement après sa promulgation.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Au Loo, le 28 mai 1879.

GUILLAUME.

Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

### Instruction pour l'électeur.

I. — Les opérations électorales commencent à 9 heures du matin. Après l'appel et le réappel, le scrutin reste ouvert une demi-heure encore pendant laquelle les électeurs qui se présentent pour le suffrage sont admis à voter; ensuite le scrutin est fermé.

II. — L'électeur peut voter pour . . . candidats députés.

III. — Pour voter, l'électeur trace au crayon une croix dans la case réservée à cet effet à la

diesem Zwecke hinter dem Namen eines jeden Candidaten angebrachte Feld.

IV. — Nachdem er sein Votum formulirt hat, zeigt er dem Präsidenten seinen rechtwinkelig in Vier mit dem Stempel nach Außen gefalteten Zettel und legt denselben in die Urne; dann tritt er aus dem Saale.

V. — Der Wähler darf nur so lange im isolirten Raum verweilen, als es Zeit bedarf, um sein Votum zu formuliren.

VI. — Wichtig sind: 1° alle andern Zettel als derjenige, welcher vom Präsidenten im Augenblicke bei der Abstimmung verabreicht wird; 2° dieser Zettel selbst: a) wenn der Wähler keinen Namen oder mehr Namen angezeichnet hat, als Deputirte zu wählen sind; b) wenn ein Durchstrich, ein durch obige Nr. III nicht zugelassenes Zeichen oder Merkmal denselben kenntlich macht; c) wenn er inwendig ein Stück Papier oder einen andern Gegenstand enthält.

VII. — Wer stimmt, ohne das Recht dazu zu besitzen, oder wer für einen Andern stimmt, ist strafbar.

suite du nom de chacun des candidats pour lesquels il vote.

IV. — Après avoir arrêté son vote, il montre au président son bulletin plié en quatre, à angles droits, le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne; puis il sort de la salle.

V. — L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment que pendant le temps nécessaire pour former son bulletin.

VI. — Sont nuls: 1° tous bulletins autres que celui qui a été remis par le président, au moment de voter; 2° ce bulletin même: a) si l'électeur n'y a marqué aucun nom, s'il a marqué plus de noms qu'il n'y a de membres à élire; b) si une rature, un signe ou une marque non autorisés par le n° III ci-dessus le rend reconnaissable; c) s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque.

VII. — Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui est punissable.

Schema eines Wahlzettels.

#### Wahl zur Abgeordnetenkammer.

Canton . . . . Wahl von . . . .

1	BRAUN.	
2	MULLER.	
3	NEUEN.	
4	SCHMIT.	
5	WOLFF.	

Die Namen werden in alphabetischer Ordnung eingetragen  
Sind die Candidaten denselben Familiennamen tragen,  
so wird der Zuname hinzugefügt.

Modèle de bulletin d'élection.

#### Élections pour la Chambre des Députés.

Canton de . . . Élection du . . .

1	BRAUN.	
2	MULLER.	
3	NEUEN.	
4	SCHMIT.	
5	WOLFF.	

Les noms seront inscrits dans l'ordre alphabétique.  
Le prénom est ajouté si des candidats portent le  
même nom de famille.



SALLE D'ELECTION.

